



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 5

ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך...

“Pero Havaiá, tu D'os, no
quiso escuchar a Bilam”



La negativa de D'os, más allá de la razón, a escuchar al acusador responde al amor del judío por Él, también más allá de la razón: la punta de la yud de Havaiá en el alma. Y cuando quien hace teshuvá clama “con todas tus fuerzas” desde las profundidades ocultas de su alma, el amor de D'os desde arriba hace más que pasar por alto sus pecados: los transforma en méritos, y la maldición, en bendición.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/5/

LA IDEA CENTRAL

La negativa de D'os, más allá de la razón, a escuchar al acusador responde al amor del judío por Él, también más allá de la razón: la punta de la yud de Havaíá en el alma. Y cuando quien hace teshuvá clama “con todas tus fuerzas” desde las profundidades ocultas de su alma, el amor de D'os desde arriba hace más que pasar por alto sus pecados: los transforma en méritos, y la maldición, en bendición.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La Torá alaba a D'os por negarse a escuchar a Bilam y por transformar su maldición en bendición. El Alter Rebe pregunta por qué es notable tal negativa y qué fue lo que se transformó si Bilam nunca fue escuchado. Bilam representa al acusador que busca los pecados reales de Israel; el elogio consiste en que D'os se niega a escucharlo en absoluto, más allá de la razón. Esto corresponde al amor del propio judío, también más allá de la razón, la punta de la yud de Havaíá: un amor natural oculto que preferiría renunciar a la vida antes que separarse de D'os. Luego, el maamar traza el resto del Nombre en el alma. La yud es Jojmá, que nace del tzimtzum; la persona la refleja al anular su propia voluntad, lo que atrae el tzimtzum que renueva la creación cada día. La primera hei es Biná: contemplación amplia, amor, alegría y la teshuvá superior de la plegaria. La vav y la hei final son la Torá y las mitzvot en la práctica, resumidas en la caridad. Más allá de estas está una Havaíá atraída desde arriba, “porque Él los amó”: el clamor de quien hace teshuvá, “con todas tus fuerzas”, revela las profundidades ocultas del alma y, desde allí, los pecados se convierten en méritos y la maldición, en bendición, cuyo punto culminante es Yom Kipur.

ESQUEMA

- 1 Por qué no escuchar es un elogio** ¶1-2
Bilam representa al acusador que busca los pecados reales de Israel. El elogio de D'os consiste en que se niega a escucharlo, no refutándolo, sino más allá de la razón; el versículo menciona Havaíá porque una irradiación de Havaíá está presente en cada alma judía.
- 2 La punta de la yud: amor más allá de la razón** ¶3
Todo judío tiene un amor natural oculto que renunciaría a la vida antes que separarse de D'os: la punta de la yud, arraigada en la Luz Infinita dentro de la Jojmá del alma. Cuando despierta, infunde temor al pecado incluso respecto de las palabras de los Sabios y evoca la propia negativa de D'os a escuchar.

3 La yud: Jojmá, tzimtzum y anulación de la voluntad

¶4-5

Jojmá emerge de la Luz Infinita solo mediante un tzimtzum radical, como el cabello que sale del cerebro; sin él, los mundos no podrían existir. La renovación diaria de la creación depende del tzimtzum propio de la persona, “Anula tu voluntad”, en el pensamiento, la palabra y la acción, mediante la Jojmá del alma.

4 La primera hei: contemplación, amor y teshuvá en la plegaria

¶6-8

Biná amplía el punto de Jojmá y lo convierte en contemplación de la grandeza de D'os, que infunde amor y alegría en el corazón. Su despertar desde abajo es la teshuvá superior, un clamor desde la angustia; en la plegaria conduce a “Amarás a Havaíá, tu D'os” y a pedir que el “rostro” de D'os sea atraído hacia abajo.

5 La vav y la hei final: Torá, mitzvot y caridad

¶9

La Torá, la vav, atrae la luz de D'os incluso al “desierto” de este mundo; las mitzvot en la práctica, la hei final, la revelan allí. La caridad, su expresión general, lo muestra en su escritura: tzedek se convierte en tzedaká cuando Jésed la colma.

6 Havaíá desde arriba: quien hace teshuvá y las profundidades

¶10-12

“Porque Havaíá, tu D'os, te amó” es un amor desde arriba que transforma los pecados en méritos. El clamor de quien hace teshuvá, “con todas tus fuerzas”, alcanza el nivel de Yah y las prohibiciones, y revela las diez profundidades ocultas del alma y una nueva Havaíá, de la cual fluye el perdón: una profundidad se revela en cada uno de los Diez Días de Teshuvá, hasta Yom Kipur.

CONCEPTOS CLAVE

la punta de la yud קוצו של יו"ד

El punto que se eleva por encima de la primera letra de Havaíá; en el alma, el amor natural oculto que va más allá de la razón y se dirige hacia el Infinito.

el amor natural אהבה הטבעית

Un amor por D'os incorporado en el alma divina, que preferiría renunciar a la vida antes que separarse de Su unidad; el cuerpo lo mantiene oculto hasta que despierta.

tzimtzum (contracción) צמצום

El ocultamiento de la esencia de D'os para que Jojmá y, a través de ella, los mundos puedan existir; la persona lo refleja al dejar de lado su propia voluntad.

“Anula tu voluntad” בטל רצונך

El tzimtzum propio de la persona: contener todo deseo que no sea por D'os, en el pensamiento, la palabra y la acción, incluso en aquello que está permitido.

la teshuvá superior תשובה עילאה

Un retorno desde abajo hacia arriba que revela la primera hei, Biná: un clamor por la angustia de estar lejos de D'os, que reúne toda el alma a Él.

“con todas tus fuerzas” ובכל מאדך

Un amor que va más allá de la capacidad del alma, revelado sobre todo en quienes hacen teshuvá; alcanza el Nombre Yah y las profundidades ocultas del alma.

Yah y vav-hei י"ה / ו"ה

Las dos mitades de Havaíá: Yah, fuente de las 365 prohibiciones, está por encima de vav-hei, fuente de los mandamientos positivos.

las profundidades ממעמקים

Las raíces ocultas de las diez facultades del alma, “la profundidad de la oscuridad”, reveladas mediante la teshuvá; una se hace aflorar en cada uno de los Diez Días de Teshuvá.

SECCIÓN 1 • 11-2

Por qué no escuchar es un elogio

1 ולא אבה ^{1,2,3} הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך ה' אלקיך לך את הקללה לברכה כו'.

“Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaíá, tu D'os, convirtió para ti la maldición en bendición”, etc.

El maamar comienza con un versículo de la parashá Ki Teitzei acerca de Bilam, el profeta contratado para maldecir a Israel: D'os se negó a escucharlo y convirtió la maldición que pretendía pronunciar en una bendición. El maamar entero explica qué significa esta negativa y cómo una maldición puede convertirse en bendición.

להבין מהו הפלא הגדול ועצום מה שלא אבה לשמוע בקול איש בליעל כבלעם הרשע וגם מהו ויהפוך ה' את הקללה לברכה מאחר שלא שמע אל בלעם כלל.

[Es necesario] comprender: ¿cuál es la gran e inmensa maravilla de que Él no quisiera escuchar la voz de un hombre vil como el malvado Bilam? Y también, ¿qué significa “Havaíá convirtió la maldición en bendición”, puesto que Él no escuchó en absoluto a Bilam?

El Alter Rebe plantea dos preguntas. Primero, por qué la Torá presenta como una gran maravilla que D'os no prestara atención a un hombre malvado como Bilam, cuando nadie esperaría que lo hiciera. Segundo, si D'os no escuchó en absoluto a Bilam, de modo que la maldición nunca surtió efecto, ¿qué había que “convertir” en bendición?

הענין הוא שיש מקטרגים שמקטרגים על ישראל שלכך נוטלין שופר בר"ה [בראש השנה] לערבב הקטגור והוא שמחפש אחר עוונות בני ישראל ומדקדק אחריהם ללמד עליהם חובה

El asunto es que hay acusadores que acusan a Israel; por eso se toma el shofar en Rosh HaShaná para confundir al acusador. Este es quien busca los pecados de los Hijos de Israel y los examina minuciosamente para argumentar en su contra.

La respuesta comienza explicando qué representa Bilam: el acusador de lo Alto, que busca los pecados de Israel y formula una acusación contra ellos. El shofar se hace sonar en Rosh HaShaná precisamente para confundir a ese acusador, lo que demuestra que sus cargos constituyen una amenaza real.

וזהו נקי בחי' בלעם שכך היה דרכו של בלעם ג"כ שהיה מחפש ג"כ למצוא מקום עון לישראל ראש הפעור הנשקפה ⁴ ע"פ השימון וישת אל המדבר פניו ⁵ מקומות שהיו עתידים שם ישראל לחטוא כו'

Y esto se denomina el nivel de Bilam, pues tal era también la manera de actuar de Bilam: él también buscaba encontrar un lugar de pecado para Israel, “la cima de Peor, que mira hacia el desierto”, y “dirigió su rostro hacia el desierto”; lugares donde Israel estaba destinado a pecar, etc.

Bilam actuaba de la misma manera: buscaba lugares relacionados con los pecados de Israel, para que su maldición tuviera dónde apoyarse. Los versículos describen cómo lo llevaron “a la cima de Peor” y cómo dirigió su rostro “hacia el desierto”; el Alter Rebe interpreta que estos eran lugares donde Israel pecaría más adelante, de modo que la acusación tenía un fundamento real.

וזהו השבח ששיבח הכתוב כי אע"פ [אף על פי] שבא בטענה אעפ"כ [אף על פי כן] ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע ופי' שלא אבה לשמוע אל דבריו כלל

Y este es el elogio que expresa el versículo: aunque él presentó una acusación, sin embargo, “Havaiá, tu D'os, no quiso escuchar”. Y el significado es que Él no quiso escuchar en absoluto sus palabras;

Por eso el versículo lo presenta como un elogio: el alegato de Bilam no carecía de fundamento y, aun así, “Havaiá, tu D'os, no quiso escuchar”. El Alter Rebe subraya que esto significa que D'os no escuchó en absoluto sus palabras.

ולא שיש להשיב על דבריו תשובה נצחת מטעם ודעת המושג ומובן רק שאין מקבלין ושומעין את דבריו כלל בלי טעם ודעת.

no porque hubiera una respuesta concluyente para refutar sus palabras, basada en una razón y un conocimiento que puedan captarse y comprenderse, sino porque sus palabras no son recibidas ni escuchadas en absoluto, sin razón ni conocimiento.

La negativa de D'os no se debe a un argumento decisivo que refute la acusación en sus propios términos. Simplemente no la toma en consideración, de una manera que trasciende la razón; este “más allá de la razón” se convierte en la clave de todo el maamar.

2 וכ"כ [וכמו כן] למה ביאר הכתוב ולא אבה הוי' אלהיך כי הוי' הוא אלהיך ממש שבכל נפש מישראל יש בחי' והארה משם⁶ הוי' וכמ"ש

Y asimismo, [esto explica] por qué el versículo especifica: “Pero Havaíá, tu D'os, no quiso”: porque Havaíá es verdaderamente tu D'os. Pues en cada alma de Israel hay un aspecto y un destello del Nombre Havaíá, como está escrito:

El Alter Rebe explica por qué el versículo llama “tu D'os” a Havaíá, el Nombre que expresa a D'os tal como trasciende toda la creación. Es “tuyo” en el sentido más pleno, porque cada alma judía contiene un aspecto y un destello de ese mismo Nombre; por eso, que D'os no quiera escuchar al acusador proviene de un nivel que está presente en el propio judío.

כי חלק⁷ הוי' עמו יעקב חבל נחלתו שהם חלק והארה משם הוי' ממש [ועמ"ש מזה בד"ה ראה אנכי].^{8,9}

“Pues la porción de Havaíá es Su pueblo; Yaakov es el lote de Su herencia”: ellos son una porción y un destello del Nombre Havaíá mismo. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Mira, pongo ante ustedes”.]

La prueba es el versículo “Pues la porción de Havaíá es Su pueblo”, que el Alter Rebe interpreta literalmente: las almas de Israel son una porción del propio Nombre Havaíá. Una nota entre corchetes remite al lector al discurso sobre “Mira, pongo ante ustedes” para ampliar el tema.

SECCIÓN 2 • 13

La punta de la yud: amor más allá de la razón

3 וביאור ענין זה הוא כי הנה בכל נפש מישראל יש בחי' אהבה הטבעית המיוסדת ומוטבעת בטבע נפשו האלהית

Y la explicación de este asunto es que en cada alma de Israel existe el nivel del amor natural, fundado e implantado en la naturaleza de su alma divina:

Todo judío tiene un amor natural por D'os, arraigado en la naturaleza misma del alma divina. No se adquiere mediante el estudio ni el razonamiento; forma parte de lo que el alma es.

שלא להיות נפרד מיחודו¹⁰ ואחדותו ית' ואין אדם עובר עבירה¹¹ אא"כ [אלא אם כן] נכנס בו רוח שטות המטעה אותו לומר שאף על פי כן עודנו ביהדותו כו'

que no quiere separarse de Su unidad y unicidad, bendito sea. Y nadie comete una transgresión a menos que entre en él un espíritu de insensatez que lo engaña, haciéndole pensar que, aun así, sigue siendo judío, etc.

El contenido de este amor es la negativa del alma a separarse de la unidad de D'os. El Talmud enseña que una persona solo peca cuando entra en ella un “espíritu de insensatez”, y el Alter Rebe explica en qué consiste esa insensatez: la convence de que, incluso después de pecar, sigue siendo judía y vinculada a D'os, de modo que el pecado no parece afectar ese vínculo.

אבל ליפרד מיחודו ית' הרי אפ"י [אפילו] קל שבקלים מוסר נפשו על ק"ה [קידוש השם] כו' מחמת טבע נפשו נר ה' נשמת אדם¹² כנר הדולק שהשלהבת עולה מאליה כו'

Pero, en cuanto a separarse de Su unidad, bendito sea: incluso el más indigno entre los indignos entrega su vida por la santificación del Nombre de D'os, etc., por la naturaleza de su alma: “La lámpara de Havaiá es el alma del hombre”; como una lámpara encendida, cuya llama asciende por sí misma, etc.,

Cuando la elección consiste abiertamente en quedar separado de D'os, como cuando se le exige a un judío que reniegue de Él, incluso el menos observante entregará su vida por la santificación del Nombre de D'os. Esto proviene de la naturaleza del alma, a la que Proverbios llama “la lámpara de Havaiá”: como una llama que asciende por sí misma, el alma tiende hacia su fuente.

כלי טעם ודעת אלא שהיא מסותרת ומכוסה בלבוש שק הוא הגוף הגשמי וממנו בא הרוח שטות כו' sin razón ni conocimiento; pero está oculta y cubierta por una vestidura de arpillera, que es el cuerpo físico, y de este proviene el espíritu de insensatez, etc.

Esta disposición a entregar la vida no implica razonamiento ni cálculo. Sin embargo, por lo general el amor está oculto, cubierto por el cuerpo físico, al que el Alter Rebe llama “vestidura de arpillera”; del cuerpo proviene el espíritu de insensatez.

אבל כשמעורר את האהבה עד שתחפץ לצאת מלבושיה הרי הוא בא לידי יראת חטא שלא לעבור אפי' [אפילו] על דבר קל של ד"ס כי חמורים ד"ס יותר מד"ת [מדברי תורה] ^{13, 14, 15} שלכן נקראו סופרים ¹⁶ כי

Pero cuando despierta el amor hasta que desea salir de sus vestiduras, llega entonces al temor al pecado: a no transgredir ni siquiera una cuestión leve de las palabras de los Escribas (divrei sofrim), pues las palabras de los Escribas son más estrictas que las palabras de la Torá; por eso se las llama Sofrim, porque

Cuando una persona despierta deliberadamente este amor hasta que “desea salir de sus vestiduras”, este produce temor al pecado: un cuidado que la protege incluso de las prohibiciones rabínicas leves. Los Sabios enseñan que las palabras de los Escribas son más estrictas que las palabras de la Torá, y ahora el Alter Rebe explica por qué a los Sabios se los llama Sofrim.

הנה יש בחי' סופר וספר וספור ^{17, 18} ספר הוא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב] וסופר הוא העושה את הספר היא בחי' תשבע"פ [תורה שבעל פה] א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כו'

existen los niveles de sofer (escriba), sefer (libro) y sippur (relato). El sefer es el nivel de la Torá Escrita, y el sofer es quien hace el sefer, que es el nivel de la Torá Oral: “Una mujer virtuosa es la corona de su marido”, etc.

La tríada de escriba, libro y relato evoca el comienzo de Sefer Yetzirá. En la imagen del Alter Rebe, el “libro” es la Torá Escrita, y el “escriba”, que hace el libro, es la Torá Oral. Así, la Torá Oral es la “mujer virtuosa” que es la “corona” de su “marido”, la Torá Escrita; por eso las palabras de los Escribas tienen tanto peso.

[ועמ"ש מזה בד"ה ושאתם מים בששון ¹⁹ ובד"ה שחורה אני ונאווה] ²⁰ ובחי' אהבה זו הוא בחי' קוצו של יו"ד ²¹ של שם הוי'

[Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Y sacarán agua con alegría” y en el discurso que comienza “Soy negra, pero hermosa”.] Y este nivel de amor es el nivel de la punta de la yud del Nombre Havaíá;

La nota entre corchetes remite al lector a otros dos discursos sobre este tema. Luego, el Alter Rebe identifica el amor oculto con la punta de la yud: el pequeño trazo que sobresale por encima de la letra yud, la primera letra del Nombre Havaíá.

כי הקוץ שעל הי"ד פונה למעלה ורומז שהוא נמשך למעלה לא"ס ב"ה שהוא למעלה מגדר ההשגה ולית מחשבה תפיסא ביה²² וכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב²³ כי אני הי לא שנית²⁴ כו²⁵

pues la punta sobre la yud apunta hacia arriba y alude a que se extiende hacia arriba, hasta el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que está más allá de los límites de la comprensión; “ningún pensamiento puede captarlo” y “todo ante Él es considerado como nada”; “Pues Yo, Havaíá, no he cambiado”, etc.

Como la punta de la yud apunta hacia arriba, más allá de la letra misma, representa el vínculo del alma con el Infinito, que está más allá de toda comprensión: “ningún pensamiento puede captarlo”, todo ante Él es “como nada” y Él no cambia jamás. Allí llega el amor oculto.

וכך הוא ענין אהבה זו שהיא בלי טעם ודעת היא מצד השראת אור א"ס ב"ה ממש המלוכש בחכמה שמחיה את הנפש שהיא למעלה מגדר ההשגה כו'

Y tal es el sentido de este amor, que está por encima de la razón y el conocimiento: proviene de la verdadera investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está revestida en la Jojmá (sabiduría) que da vida al alma, la cual está por encima de los límites de la comprensión, etc.

Este amor está por encima de la razón porque lo que mora en él es la Luz Infinita misma, revestida en la Jojmá del alma, la fuerza que le da vida y que está por encima de la comprensión. Puesto que su raíz está más allá del entendimiento, el amor que produce también está más allá del entendimiento.

ולכן היא כשלהבת העולה מאליה ומעצמה כו' רק לפי שהיא מסותרת צריך האדם לעוררה ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ג"כ ולא אבה לשמוע מבחי'

Por eso es como una llama que se eleva por sí misma y de manera espontánea, etc.; pero, como está oculta, la persona debe despertarla. Y mediante un despertar desde abajo (isarusa dilesata) se produce un despertar desde arriba (isarusa dileila), de modo que también haya «No quiso escuchar», del nivel

Como una llama que se eleva por sí misma, este amor asciende espontáneamente; pero, como está oculto, la persona debe despertarlo. Cuando lo hace, su despertar desde abajo suscita un despertar correspondiente desde arriba: D'os también actúa por encima de la razón y «no quiso escuchar» al acusador.

שהיא למעלה מן הטעם והדעת [ועיין בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"ג [חלק ג'] שער²⁶
א' כי קוצו של יו"ד²⁷ כו' ע"ש וע"ש שער ב' ויחידה כו']²⁸

que está por encima de la razón y el conocimiento. [Y véase Shaarei Kedushah, del rabino Jaim Vital, Parte III, Puerta 1: «pues la punta de la yud», etc.; véase allí. Y véase allí, Puerta 2: «y Yejidá», etc.]

Esto responde a la primera pregunta: la negativa de D'os, por encima de la razón, a escuchar al acusador refleja el amor del judío por Él, también por encima de la razón. El Alter Rebe añade una referencia a Shaarei Kedushah, del rabino Jaim Vital, donde se habla de la punta de la yud y de Yejidá, el nivel más interior del alma.

SECCIÓN 3 • 14-5

La yud: Jojmá, tzimtzum y anulación de la voluntad

4 ב וביאור ענין היו"ד של שם הוי' איך הוא בנפש הנה היו"ד הוא בחי' חכמה כח מ"ה [מה] שהיא בחי' הצמצום שאינה אלא בחי' נקודה כו'

2. Y la explicación del asunto de la yud del Nombre Havaiá, cómo está presente en el alma: la yud es el nivel de Jojmá (sabiduría), koaj má (el potencial de “qué”), que es el nivel del tzimtzum (contracción), pues no es más que el nivel de un punto, etc.

La segunda sección explica cómo está presente en el alma la yud de Havaiá. La yud representa Jojmá, llamada koaj má, “el potencial de qué”: un primer punto de comprensión, aún no definido. Por ser apenas un punto, expresa tzimtzum, contracción.

והענין כי הנה נודע שלהיות התהוות בחי' חכמה שהיא ראשית גילוי ההשתלשלות מאור א"ס ב"ה

El asunto es el siguiente: es sabido que la aparición del nivel de Jojmá, que es el comienzo de la revelación de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), a partir de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

Es un principio aceptado que Jojmá, la primera revelación en toda la cadena de los mundos, procede de la Luz Infinita, que está absolutamente más allá de esa cadena.

שהוא למעלה מעלה מבחי' וגדר ההשתלשלות הוא ע"י כמה צמצומים וירידת האור בהעלם אחר העלם עד שירדה ונמשכה הארה מועטת ומצומצמת

que está muy, muy por encima del nivel y los límites de la cadena descendente, se produce mediante numerosas contracciones y el descenso de la luz en un ocultamiento tras otro, hasta que desciende y se extiende una irradiación leve y contraída

Para dar origen a Jojmá, la Luz Infinita pasó por numerosas contracciones, un ocultamiento tras otro, hasta que solo quedó de ella un tenue resplandor, muy reducido.

מאד כדמיון הארה היוצאת דרך שערות הראש שצומחין ויונקין מן המוחין שבראש דרך הגולגלתא החופפת על המוחין שמעלמת ומסתרת את המוחין עצמן שלא יהיו בגילוי

en extremo, como la irradiación que sale a través de los cabellos de la cabeza, que crecen y se nutren del cerebro de la cabeza por medio del cráneo que se extiende sobre el cerebro, lo oculta y lo esconde, para que el cerebro mismo no quede revelado,

El Alter Rebe presenta una analogía: el cabello crece a partir de un vestigio de vitalidad que proviene del cerebro, pero solo a través del cráneo. El cráneo cubre y oculta el cerebro, de modo que lo que llega al cabello no es la vida propia del cerebro.

כדי שע"י תצמחנה השערות מעצם הגולגלתא החופף ומכסה על המוחין והארה ההיא היא מצומצמת מאד עד שאין לה ערך ויחוס עם הארת המוחין עצמן כמו שאין ערך ויחוס לשערות עם המוחין

para que así puedan crecer los cabellos de la propia estructura ósea del cráneo, que se extiende sobre el cerebro y lo cubre. Y esa irradiación está contraída en extremo, hasta el punto de que no tiene comparación ni relación con la irradiación del cerebro mismo, así como los cabellos no tienen comparación ni relación con el cerebro;

La cobertura del cráneo es lo que permite que el cabello crezca, pero la vitalidad que hay en él está tan reducida que no puede compararse con la vida del cerebro; el cabello y el cerebro pertenecen a categorías distintas.

שהרי אפילו אם מגלחין את השערות לא ירגיש כאב במוחין כלל כך ככל המשל הזה ויותר מזה לאין קץ הוא ענין התהוות החכמה²⁹ מלמעלה מן החכמה מאור א"ס ב"ה

pues, incluso si se afeitan los cabellos, el cerebro no siente ningún dolor. Así, exactamente como en esta analogía, y en una medida infinitamente mayor, es el surgimiento de Jojmá a partir de lo que está por encima de Jojmá, de la Luz Infinita, bendito sea,

La prueba es que cortar el cabello no causa dolor en el cerebro. La relación de Jojmá con su fuente superior, la Luz Infinita, es como esta, y en una medida infinitamente mayor.

שהוא רם ונשא כו' יותר מהתהוות המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] מן החב"ד [החכמה בינה ודעת] שעצמיות החב"ד [החכמה בינה ודעת] הן מלוכשות במדות

que es excelsa y elevada, etc., en mayor medida que el surgimiento de los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, a partir de Jojmá, Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), pues la esencia misma de Jojmá, Biná y Daat está investida en los atributos emocionales.

La comparación es con las emociones, el amor y el temor, que se desarrollan a partir del intelecto —Jojmá, Biná y Daat—: en ellas está presente la esencia misma del intelecto que las produce. La distancia entre la Luz Infinita, excelsa, y Jojmá es mucho mayor.

אבל התהוות החכמה מאור א"ס ב"ה אין עצמיות אור א"ס ב"ה מלוכש בה אלא הארה מועטת ומצומצמת מן העולם

Pero, en el surgimiento de Jojmá a partir de la Luz Infinita, bendito sea, la esencia de la Luz Infinita, bendito sea, no está investida en ella; solo hay una irradiación leve y contraída, procedente del ocultamiento,

En el surgimiento de Jojmá, la esencia de la Luz Infinita no está presente en absoluto. Jojmá recibe únicamente un tenue resplandor contraído, y aun este proviene del ocultamiento.

דהיינו לאחר העולם וההסתר עצמיות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה וכמ"ש ישות חשך סתרו³⁰ שמסתתר בבחי' חשך והעולם להיות גילוי ההארה בבחי' חכמה ראשית גילוי ההשתלשלות וזהו ה' מלך גאות לבש³¹ כו'

es decir, después del ocultamiento y la ocultación de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Como está escrito: “Hizo de la oscuridad Su escondite”: Él Se oculta en el nivel de oscuridad y ocultamiento, para que se revele el resplandor en el nivel de Jojmá, el comienzo de la revelación de la cadena descendente de los mundos. Y esto es [lo que significa] “Havaíá reina; está vestido de majestad”, etc.,

El destello aparece solo después de que la esencia de la Luz Infinita se ha ocultado, como dice el versículo: “Hizo de la oscuridad Su escondite”: D'os Se oculta para que pueda aparecer una revelación medida, Jojmá. “Havaíá reina; está vestido de majestad” expresa lo mismo: D'os se pone una “vestidura”.

אף תכון תבל כו' שכדי להיות תכון תבל הוצרך להתלבש אור א"ס ב"ה בבחי' לבוש וכסוי שלא יאיר ויתגלה כמו שהוא אלא בבחי' צמצום כו'

“también el mundo está firmemente establecido”, etc.: para que “el mundo esté firmemente establecido”, la Luz Infinita, bendito sea, tuvo que revestirse con un nivel de vestidura y cobertura, de modo que no resplandeciera ni se revelara tal como es, sino solo en el nivel de tzimtzum (contracción), etc.

El versículo continúa: “también el mundo está firmemente establecido”: el mundo puede mantenerse solo porque la Luz Infinita se ha revestido y no resplandece tal como es, sino únicamente mediante el tzimtzum.

ווי"ש [וזהו שכתוב] בראשית ברא אלקים^{32,33} כו' בראשית בגילוי בחי' ראשית הגילוי היא בחי' חכמה ברא אלקים במדת הצמצום וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בתחלה עלה³⁴ במחשבה לברא במדה"ד [במדת הדין]³⁵ כו'

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “En el comienzo, Elokim creó”, etc.: “Bereshit”, con la revelación del nivel del comienzo de la revelación, que es el nivel de Jojmá; “Elokim creó”, con el atributo de tzimtzum. Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Al principio, se le ocurrió en [Su] pensamiento crear [el mundo] con el atributo de justicia”, etc.

El primer versículo de la Torá enseña lo mismo. “Bereshit”, “en el comienzo”, alude a Jojmá, el reishit o “comienzo” de la revelación, y fue creado por “Elokim”, el Nombre asociado con el tzimtzum y la justicia. Del mismo modo, Rashi cita la enseñanza de los Sabios de que D'os pensó primero en crear el mundo con el atributo de justicia.

כי היא הארה מצומצמת כדי להיות ראשית הגילוי בהשתלשלות העולמות כי החכמה ראשית גילוי ההשגה וההבנה באור א"ס ב"ה המתגלה בבחי' בינה

Pues es un resplandor contraído, para que sea el comienzo de la revelación en la cadena descendente de los mundos; porque Jojmá es el comienzo de la revelación de la comprensión y el entendimiento de la Luz Infinita, bendito sea, que se revela en el nivel de Biná,

Jojmá debe ser un destello contraído porque es el punto de partida de la cadena descendente de los mundos. Es el primer destello de comprensión de la Luz Infinita, una comprensión que luego se desarrolla en Biná.

שהיא ה' עילאה בחי' התפשטות אורך ורוחב כו' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו' אלא שבחכמה ההשגה ההיא בבחי' העלם שאינה מאירה ומתגלה

que es la hei superior, el nivel de expansión en longitud y anchura, etc., de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc. Sin embargo, en Jojmá esa comprensión se encuentra en un estado de ocultamiento, pues no resplandece ni se revela

Biná es la hei superior del Nombre, una letra que se extiende en longitud y anchura: el entendimiento desarrollado de cómo D'os llena y circunda todos los mundos. En Jojmá, esta comprensión todavía está oculta y aún no se ha desplegado.

אלא כברק המבריק³⁶ במוח שכלו של אדם עד"מ ובלתי צמצום אור א"ס ב"ה והתלבשותו בבחינת חכמה לא היה יכול להיות התפשטות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע שהיו העולמות בטלים במציאות לגמרי והיו אין ואפס ממש

sino como un relámpago que destella en la mente del intelecto de una persona, a modo de analogía. Y sin el tzimtzum de la Luz Infinita, bendito sea, y su revestimiento en el nivel de Jojmá, no podría producirse la expansión del nivel de la luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos; pues los mundos quedarían totalmente anulados de la existencia y serían verdaderamente nada y nulidad.

Jojmá es como un relámpago que destella en la mente. Sin el tzimtzum de la Luz Infinita en Jojmá, la luz divina que llena y circunda los mundos no podría expandirse; los mundos quedarían completamente anulados y no existirían en absoluto.

כי גם עכשיו אחר שנבראו העולמות הרי קמ"י [קמיה] כולא כלא^{37,38,39} אלא שהוא כלא בכ"ף הדמיון ולא לא ממש ואף גם זאת אינו אלא קמ"י [קמיה] ולא לגבי הנבראים.

Pues incluso ahora, después de que los mundos fueron creados, “ante Él todo es como nada”; pero es “como nada” (kelo), con la kaf de comparación, y no “nada” (lo) en sentido literal; e incluso esto solo es así ante Él, y no con respecto a los seres creados.

Incluso ahora que los mundos existen, ante D'os son kelo, “como nada”, donde la letra kaf significa “como”: se asemejan a la nada, sin ser realmente nada. Incluso esto solo es así desde la perspectiva de D'os; desde la perspectiva de los seres creados, ellos existen verdaderamente.

אבל אם היה אור א"ס ב"ה מתגלה כמו שהוא היו בטלים ממש והיו אין ולא ממש

Pero si la Luz Infinita, bendito sea, se revelara tal como es, quedarían realmente anulados y serían ayin y nada (lo) en sentido literal.

Si la Luz Infinita se revelara tal como es, los mundos dejarían de existir por completo: no serían “como nada”, sino realmente nada.

ולכן אמרוז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שקטרגו המלאכים ואמרו מה אנוש⁴⁰ כו' הושיט אצבעו הקטנה ב יניהן ושרפן פי' שהושיט והמשיך גילוי עצמותו ית' יותר מכדי מדה ושיעור המצומצם בהשגת המלאכים מעט מזעיר בחי' אצבעו הקטנה

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que cuando los ángeles acusaron y dijeron: “¿Qué es el hombre?”, etc., “Él extendió Su dedo meñique entre ellos y los quemó”. Esto significa que extendió e hizo surgir una revelación de Su esencia, bendito sea, más allá de la medida y el límite contraídos que podían captar los ángeles: una cantidad ínfima, el nivel de “Su dedo meñique”.

Esto explica el relato del Talmud: cuando los ángeles objetaron la creación del hombre y dijeron: “¿Qué es el hombre?”, D'os “extendió Su dedo meñique entre ellos y los quemó”. El Alter Rebe interpreta el “dedo meñique” como una ínfima revelación de la esencia de D'os, apenas más allá de la medida que los ángeles podían captar; eso bastó para consumirlos.

(וע' בפרדס בתחלתו בשם ספר יצירה עשר ספירות בלי מה מספר עשר אצבעות^{41, 42} כו' ובזח"ב [ובזהר חלק ב' ר"פ יתרו])

(Véase también Pardes, al comienzo, que cita Sefer Yetzirah: “Diez Sefirot sin qué (beli mah), el número de los diez dedos”, etc.; y Zohar, parte II, al comienzo de la parashá de Yitró.)

Este paréntesis apoya la imagen del dedo: Pardes cita Sefer Yetzirah, que vincula las diez Sefirot con los diez dedos, y el Zohar habla de los dedos al comienzo de la parashá de Yitró. Así, un “dedo” es un atributo divino, una revelación medida.

ואזי ושרפן שנשרפו ונתבטלו במציאות לגמרי והיו כלא היו רק הצמצום הוא הגורם התהוות העולמות.

Y entonces, “los quemó”: fueron quemados y anulados por completo de la existencia, como si nunca hubieran existido. Solo el tzimtzum hace posible la existencia de los mundos.

Al enfrentarse a una revelación mayor de la que podían contener, los ángeles fueron quemados y dejaron de existir. La enseñanza es que solo el tzimtzum permite que los mundos lleguen a existir.

והנה תחלת בריאת העולמות היה מפני כי חפץ חסד הוא ⁴³ אך מה שכטובו מחדש ⁴⁴ בכל יום תמיד מעשה בראשית מחדש בבחי' יש מבחי' חכמה וצמצום בכל יום

Ahora bien, el comienzo de la creación de los mundos se debió a que “Él desea bondad”. Pero [el hecho] de que “en Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación”, renovándola cada día como existencia (yesh), a partir del nivel de Jojmá y del tzimtzum,

La creación inicial se debió al deseo propio de D'os de hacer bondad, sin que nada lo impulsara. Pero, como dice la bendición anterior al Shemá de la mañana, “en Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación”: hace que el mundo vuelva a existir cada día como una existencia diferenciada, por medio de Jojmá y del tzimtzum.

כי בכל יום מתחדשת הארה אחרת [וגם בכל שעה מתחדש צירוף שם הוי' כו'] באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא וצ"ל צמצום והעלם זה גם באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] והוא להיות בחי' בטל רצונך ^{45, 46} כו'

pues cada día se renueva una radiación diferente [y también cada hora se renueva una combinación del Nombre Havaiá, etc.], depende del despertar desde abajo. Y este tzimtzum y ocultamiento también deben estar presentes en el despertar desde abajo; esto significa alcanzar el nivel de “Anula tu voluntad”, etc.

Como cada día trae una nueva radiación divina, y cada hora incluso una nueva combinación de las letras de Havaiá, esta renovación diaria depende de la iniciativa humana, del despertar desde abajo. Por eso, la persona debe realizar su propio tzimtzum, siguiendo la enseñanza de la Mishná: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”.

דהיינו לצמצם ולכבוש את כל רצונותיו אשר לא לה' המה הן במחשבה רבות מחשבות בלב איש ⁴⁷

Es decir, contraer y someter todos sus deseos que no son para D'os, ya sea en el pensamiento —“Muchos son los pensamientos en el corazón del hombre,

Este tzimtzum personal consiste en refrenar y someter todo deseo que no sea para D'os. Comienza en el pensamiento: la persona tiene muchos planes propios, pero solo el consejo de D'os prevalecerá.

ועצת ה' היא תקום והן בדבור שלא להיו' [להיות] דבורו ורוח פיו כרצונו והן במעש' עוצם עיניו מראות ברע ⁴⁸ ולא תתורו אחרי לבבכם ⁴⁹ כו'

pero el consejo de Havaiá se mantendrá”—; o en el habla, procurando que su habla y el aliento de su boca no sean como él desea; o en la acción, “cierra sus ojos para no ver el mal” y “no se desvíen tras su corazón”, etc.;

Esto abarca también el habla, evitando decir todo lo que uno desea, y la acción, como en “cierra sus ojos para no ver el mal” y “no se desvíen tras su corazón”.

בין באיסור בין בהיתר כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] קדש א"ע [את עצמו]⁵⁰ במותר לך והוא בכל שיעור קומה של אדם להשליך נפשו ורצונו מנגד כו'

tanto en lo prohibido como en lo permitido, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Santificate en lo que te está permitido". Y esto abarca toda la estatura de la persona: apartar de sí su alma y su voluntad, etc.

Este refrenamiento se aplica incluso a lo permitido, de acuerdo con la enseñanza talmúdica: "Santificate en lo que te está permitido". Abarca a la persona entera, todas sus facultades, y exige dejar de lado el propio yo y la propia voluntad.

וביטול זה הוא בכח"י חכמה כי בחכמה אתברירו⁵¹ לברר הטוב מהרע ולבטל רצון הרע מפני הטוב בכח החכמה שבנפש

Y esta autoanulación (bitul) corresponde al nivel de Jojmá, pues "por medio de Jojmá fueron refinados": separar lo bueno de lo malo y anular la voluntad de hacer el mal ante lo bueno, mediante el poder de la Jojmá del alma.

Una autoanulación así corresponde a Jojmá, pues "por medio de Jojmá fueron refinados": Jojmá separa lo bueno de lo malo, y es la Jojmá del alma la que permite a la persona dejar de lado su deseo de hacer el mal en favor de lo bueno.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדש א"ע [את עצמו] כו' כי קדש הוא בחכמה⁵² כמו קדש לי כל בכור.^{53, 54, 55} כו'.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Santificate", etc., pues kódesch (santidad) corresponde a Jojmá, como en "Conságrame todo primogénito", etc.

Por eso los Sabios lo expresaron como "santificate": la santidad está ligada a Jojmá. El versículo "Conságrame todo primogénito" muestra ese vínculo, pues Jojmá es el "primogénito", el primero de todos los niveles.

5 ועי"י בחי' ביטול זה שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] שמבטל ומסלק א"ע [את עצמו] ורצונו ליבטל אליו ית' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ביטול וסילוק עצמיות אור א"ס ב"ה שלא יאיר ויתגלה

Y por medio de este nivel de autoanulación (bitul) en el despertar desde abajo, en el que él se anula y se aparta a sí mismo y a su voluntad para anularse ante Él, bendito sea, se produce un despertar desde arriba: que la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se anule y se retire, de modo que no ilumine ni se revele.

Aquí se describe el efecto de la autoanulación de la persona. Cuando deja de lado su propio ser y su voluntad ante D'os, este despertar desde abajo suscita un despertar correspondiente desde arriba: la esencia de la Luz Infinita se retira y se oculta, para que no ilumine abiertamente.

אלא בבחי' צמצום בהעלם אחר העלם בבחינת ישת חשך סתרו⁵⁷ חשך ולא אור ויהי' [ויהיה] גילוי בחי' יו"ד שהיא חכמה כו' ע"י בחי' יו"ד חכמה שבנפש:

sino solo en el nivel de tzimtzum (contracción), en un ocultamiento tras otro ocultamiento, en el modo de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, oscuridad y no luz. Y se revelará el nivel de la yud, que es Jojmá (sabiduría), etc., por medio del nivel de la yud, la Jojmá que está en el alma.

Entonces la Luz Infinita ilumina únicamente mediante el tzimtzum, ocultamiento tras ocultamiento: “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Y precisamente esto permite que se revele arriba la yud, Jojmá. La yud de arriba se revela por medio de la yud del alma, su Jojmá, que lleva a cabo la autoanulación.

SECCIÓN 4 • 16-8

La primera hei: contemplación, amor y teshuvá en la plegaria

6 ג וענין הה' של שם הוי' שבנפש הוא כי הנה ה' ראשונה היא בחי' בינה עילאה בחי' התפשטות הה' באורך ורוחב ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע מן צמצום הנקודה כו'

3. El significado de la hei del Nombre Havaíá en el alma es el siguiente: la primera hei corresponde al nivel de la Biná superior, el nivel en que la hei se despliega a lo largo y a lo ancho: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), a partir del tzimtzum (contracción) del punto, etc.

La tercera sección se ocupa de la primera hei de Havaíá, que es la Biná superior. A diferencia de la yud, que es solo un punto, la letra hei se extiende a lo largo y a lo ancho: la Biná despliega el punto de Jojmá hasta convertirlo en una comprensión cabal de cómo D'os llena y circunda todos los mundos.

ובנפש הוא התפשטות והתרחבות ההשגה מן ברק המבריק במוח שהיא בחי' נקודה כו' להיות מרחיב דעתו ובינתו בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע בהארה אחת מצומצמת כו'.

Y en el alma, es la expansión y ampliación de la comprensión a partir del destello que relampaguea en el cerebro, que corresponde al nivel de un punto, etc.; así, él amplía su conocimiento y su entendimiento acerca de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y de cómo Él llena todos los mundos y los circunda con una única irradiación contraída, etc.

En el alma, esta hei es la contemplación: tomar el destello de una intuición y ampliarlo, expandiendo la mente y el entendimiento acerca de la grandeza del Infinito. Uno contempla cómo todos los mundos —tanto aquellos que Él llena como aquellos que circunda— provienen de un único tenue resplandor contraído de Su luz.

7 ועי"ז יהיה ג"כ ההתפשטות וההתגלות בלב והתלהבות והתלהטות רשפי אש⁵⁸ האהבה וכן שמחת הנפש בה' עושה הוא ע"י התרחבות

Y por medio de esto también habrá expansión y revelación en el corazón, y el encendido y el abrasamiento de las llamaradas de amor; y asimismo la alegría del alma en D'os, su Hacedor, proviene de la amplitud

La amplia contemplación en la mente produce expansión y revelación en el corazón: un amor ardiente y fogoso por D'os, y la alegría del alma en su Hacedor. Ambas cosas provienen de la amplitud de la contemplación.

ההתכוונות בלב אם הבנים שמחה⁵⁹ ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] לגילוי בחי' ה' זו היא בחי' תשובה עילאה ממטה למעלה [וזהו תשובה תשוב⁶⁰ ה'] ויצעקו אל⁶¹ ה' בצר להם

de la contemplación en el corazón: «madre de hijos alegre». Y el despertar desde abajo para la revelación de este nivel de hei es el nivel de la teshuvá superior (retorno), de abajo hacia arriba [y esto es «teshuvá»: tashuv hei, «que la hei retorne»]: «y clamaron a Havaíá en su angustia»,

Biná es llamada «madre de hijos alegre», pues da nacimiento a los atributos emocionales con alegría. El despertar desde abajo que revela esta hei es la «teshuvá superior», un retorno de abajo hacia arriba; el Zóhar interpreta teshuvá como tashuv hei, «que la hei retorne», y esto se manifiesta como un clamor desde la angustia: «clamaron a Havaíá en su angustia».

כי הירידה מאור פניו ית' הוא בבחי' צר בבחי' הארה מועטת ומצומצמת וכפרט אם ישים אשם נפשו מכל מעשיו דבוריו ומחשבותיו אשר לא לה'

pues el descenso desde la luz de Su rostro, bendito sea, está en el nivel de «angustia» (tzar, estrechez), en el nivel de una iluminación leve y contraída; y más aún si considera culpable a su alma por todas sus acciones, palabras y pensamientos que no son para D'os,

La «angustia» (tzar, también «estrechez») es la conciencia del alma de que recibe solo un tenue destello, estrecho y contraído, de la luz de D'os. Se siente con mayor intensidad cuando la persona se considera culpable por las acciones, palabras y pensamientos que no fueron para D'os.

המה אשר בהבל בא ובחשך ילך⁶² ואי לזאת ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף⁶³ לדבקה בו ית' ממש ורוח אייתי רוח⁶⁴ ואמשיך רוח כו'.

él, que «vino en vanidad y marcha en tinieblas». Y por eso «dirige hacia Él su corazón; reúne hacia Él su espíritu y su alma», para adherirse verdaderamente a Él, bendito sea; y «el espíritu atrae al espíritu y hace descender al espíritu», etc.

Ve que una vida así «viene en vanidad y marcha en tinieblas», y por eso vuelve todo su corazón, su espíritu y su alma hacia D'os, para adherirse a Él. El principio del Zóhar, «el espíritu atrae al espíritu y hace descender al espíritu», significa que este derramamiento del espíritu de la persona atrae a cambio el espíritu de D'os.

8 ועדי' סובב הולך כל ענין התפלה להתבונן בירידת והשתלשלות אור א"ס ב"ה בהארה מועטת ומצומצמת בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] וסוכ"ע עד שיהללו את שם ה' כו' בחי' שם בלבד וישתבח שמך לעד כו'

Del mismo modo, todo el asunto de la plegaria gira en torno a esto: contemplar el descenso de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y su cadena descendente (hishtalshelut), en una irradiación tenue y contraída: el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hasta que «alaben el Nombre Havaíá», etc., el nivel de un mero nombre, y «Que Tu Nombre sea alabado eternamente», etc.;

Toda la plegaria sigue este patrón: se contempla cómo la Luz Infinita descende, paso a paso, como un tenue resplandor contraído que llena y circunda todos los mundos. Las plegarias matutinas llegan a «que alaben el Nombre Havaíá» y «Que Tu Nombre sea alabado eternamente», pues toda la creación proviene únicamente del «Nombre» de D'os, un mero resplandor de Él.

בכדי שעיי' יבא לקיום ואהבת בק"ש [בקריאת שמע] את ⁶⁵ הוי' אלהיך ממש להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש ואותה אנו מבקשים שיהי' [שיהיה] בבחי' גילוי ההתפשטות באורך ורוחב בלב ונפש

para que, por medio de ello, llegue a cumplir, en el Shemá: «Amarás a Havaíá, tu D'os», verdaderamente: que haya una revelación de la propia Luz Infinita, bendito sea. Y esto es lo que pedimos: que se manifieste como una expansión revelada, en longitud y amplitud, en el corazón y el alma.

Esta contemplación conduce al mandamiento del Shemá: «Amarás a Havaíá, tu D'os»: amar a D'os mismo, a la Luz Infinita tal como es, y no solo a su resplandor. Pedimos que este amor se revele y se expanda en longitud y amplitud, llenando el corazón y el alma.

וזהו והחזירנו בתשובה שלימה לפניך פי' להיות המשכת פניך פנימיותך דהיינו בחי' אור א"ס ב"ה ממש וכמ"ש יאר ה' פניו כו'. ⁶⁶

Y esto es [lo que significa] «Haznos volver en teshuvá (retorno) completa ante Ti (lefaneja)»: es decir, que haya una atracción de «Tu rostro» (paneja), Tu dimensión interior (pnimiut), esto es, el nivel de la propia Luz Infinita, bendito sea; como está escrito: «Que Havaíá haga resplandecer Su rostro», etc.

Esta es la petición de la Amidá diaria: «Haznos volver en teshuvá completa ante Ti». Lefaneja, «ante Ti», contiene panim, «rostro», que sugiere pnimiut, la esencia más íntima de D'os. Pedimos que la propia Luz Infinita sea atraída hacia abajo, como en la bendición sacerdotal: «Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti».

La vav y la hei final: Torá, mitzvot y caridad

9 וענין הוי' הנפש הוא להיות גילוי המשכה בתורה ומצות בקיום המעשה בפוי"מ [בפועל ממש] כי התורה היא בחי' וי"ו קול קורא במדבר⁶⁷ פנו דרך ה'

Y el sentido de la vav y la [hei] final en el alma es que se revele la extensión hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot, a través del cumplimiento efectivo en la práctica. Pues la Torá corresponde al nivel de la vav: «Una voz clama en el desierto: despejen el camino de Havaíá»,

A continuación vienen las dos últimas letras del Nombre: la vav y la hei final. En el alma, representan la extensión hacia abajo de la luz de D'os mediante la Torá y las mitzvot, llevada a cabo en acciones concretas; la Torá es la vav, la letra que representa la extensión hacia abajo, y es la «voz que clama» de Isaías.

להיות המשכת קול התורה קורא דרך ה' וגילוי אורו ית' אפי' [אפילו] בבחי' מדבר שהוא העוה"ז שיהי' [שיהיה] בו כן בקדש חזיתך⁶⁸ המשכת קודש עליון [ועמ"ש בד"ה]

para que se extienda hacia abajo la voz de la Torá, que clama «el camino de Havaíá», y se revele Su luz, bendito sea, incluso en el nivel de «desierto», que es este mundo: que en él se dé «Así te he contemplado en santidad», una extensión hacia abajo de la santidad suprema. [Y véase lo escrito en el discurso que comienza

La voz de la Torá clama «el camino de Havaíá» y atrae la luz de D'os incluso al «desierto», este mundo inferior, para que también aquí pueda decirse: «Así te he contemplado en santidad»: la santidad suprema se extiende hacia abajo. Una nota entre corchetes remite al lector a otro discurso sobre este tema.

כי תשמע בקול פ' ראה] והמשכה זו היינו בה' תתאה היא בחי' המעשה והיה מעשה הצדקה⁶⁹ מעשה דייקא וצדקה היא כללות המצות^{70,71} כי

«Cuando escuches la voz», Parashat Reé.] Y esta extensión hacia abajo tiene lugar en la hei inferior, que corresponde al nivel de la acción: «Y será la obra de la caridad (tzedaká)»; «obra», específicamente. Y la caridad es la expresión general y colectiva de las mitzvot, pues

La extensión hacia abajo alcanza su propósito en la hei final, el nivel de la acción. El versículo habla de «la obra de la caridad» y pone énfasis en la obra; la caridad es la expresión general de todas las mitzvot, como enseña el Talmud: que la caridad equivale a todas las demás mitzvot juntas.

כמו שצדקה הוא להחיות רוח שפלים⁷² כוי כך כללות המצות הן להיות המשכת חיות ואור אי"ס ב"ה למטה בעולם השפל הגשמי ונגלה כבוד⁷³ הי למטה כוי

así como la caridad consiste en «revivir el espíritu de los humildes», etc., del mismo modo, las mitzvot, en su expresión general y colectiva, tienen el propósito de hacer descender fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, aquí abajo, al mundo físico inferior, para que «la gloria de Havaíá se revele» aquí abajo, etc.

Así como la caridad «revive el espíritu de los humildes», dando vida a los pobres, todas las mitzvot en conjunto hacen descender la fuerza vital divina y la Luz Infinita al mundo físico inferior, de modo que «la gloria de Havaíá» se revele incluso aquí abajo.

והוא בחי' הי' כי צדק מלאה ימינך⁷⁴ שנקי צדק בלא^{75,76} הי' וכשמלאה ימינך התפשטות והמשכות החסד

Y esto corresponde al nivel de la hei, pues «Tu mano derecha está colmada de tzedek (justicia)»: se lo llama tzedek, sin hei; y cuando «Tu mano derecha está colmada», [es decir,] se expanden y se extienden hacia abajo Jésed (bondad),

La hei final se manifiesta en la propia escritura de la palabra caridad. Tzedek, «justicia», se escribe sin hei; y el versículo «Tu mano derecha está colmada de tzedek» muestra qué la completa: la mano derecha representa Jésed, la bondad expansiva de D'os, que colma tzedek.

אזי הוא נקי בתוספת^{77,78} הי' צדקה (ועי' בזהר פי' בחקתי דקיי"ג ע"ב ובפיי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרצ"א סע"ב [סוף עמוד ב] ודרצ"ב ע"א).⁷⁹ והנה גילוי זה שבבחי' המעשה הוא ע"י בחי' הוי"ו שהוא ענין ההמשכה כוי:

entonces, al añadirse una hei, se la llama tzedaká. (Véase el Zóhar, Parashat Bejukotai, folio 113b, y el comentario del Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) allí; y la Idra Zuta, folio 291, final de la cara b, y folio 292a). Ahora bien, esta revelación en el nivel de la acción se produce mediante el nivel de la vav, que corresponde a la extensión hacia abajo, etc.

Cuando Jésed colma tzedek, se añade una hei y la palabra pasa a ser tzedaká, caridad; el pasaje del Zóhar que cita el Alter Rebe enseña que la tzedaká da a tzedek y se une a él. Luego señala que esta revelación en la acción se produce mediante la vav, que representa la extensión hacia abajo.

SECCIÓN 6 • 10-12

Havaíá desde arriba: quien hace teshuvá y las profundidades

10 ד אך הנה כ"ז [כל זה] הוא ענין בחי' הוי"ה שבנפש האלקית שיש לה בחי' התלכשות בגוף ונפש הבהמית אבל יש בחי' הוי' הנמשך מלמעלה וזהו כי אהבך ⁸⁰ ה' אלקיך.

4. Sin embargo, todo esto se refiere al nivel de Havaíá en el alma divina, que está investida en el cuerpo y en el alma animal. Pero existe un nivel de Havaíá que descende desde arriba; esto es [lo que significa] «porque Havaíá, tu D'os, te amó».

La cuarta sección pasa a otro nivel. Todas las letras descritas hasta ahora son Havaíá tal como se encuentra dentro del alma divina, investida en el cuerpo y en el alma animal, y revelada mediante el servicio de la propia persona; pero también existe una Havaíá que descende desde arriba, a la que aluden las palabras finales del versículo: «porque Havaíá, tu D'os, te amó».

פ"י אהבך לשון פועל יוצא שהוא הממשיך בך מדת האהבה הבאה מלמעלה שהיא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ומשם ויהפוך ה' לך את הקללה לברכה שזדונות נעשו כזכיות ⁸¹ ממש.

El significado es que «te amó» (ahevjá) es una forma transitiva: Él es quien hace descender en ti el atributo del amor que viene de arriba, que es el despertar desde arriba (itaruta dileila) que precede al despertar desde abajo (itaruta deletata). Y de allí [proviene] «Havaíá convirtió para ti la maldición en bendición»: que los pecados intencionales se vuelven literalmente como méritos.

El Alter Rebe interpreta «te amó» (ahevjá) como transitivo: D'os pone en ti un amor que viene de arriba. Este es el despertar desde arriba, que viene antes y no depende de ningún despertar desde abajo; de él proviene la transformación de la maldición en bendición: los pecados intencionales se vuelven, en verdad, como méritos.

11 וביאור ענין זה הוא כי הנה גדול כח בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין ליה בחילא יתיר⁸² כוי והיינו ע"י בחי' ובכל מאדך⁸³ למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת הן במס"נ [במסירות נפש] בפו"מ [בפועל ממש] כמעשה דר"א [דרכי אלעזר] ב"ד [בן דורדיא]⁸⁴ כוי

Y la explicación de este asunto es que grande es el poder de los baalei teshuvá (quienes retornan), "que lo atraen hacia abajo con mayor fuerza", etc. Esto se logra mediante el nivel de "con toda tu fuerza", por encima de lo que tu alma puede soportar: ya sea mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en la práctica, como en el episodio de Rabí Elazar ben Durdaya, etc.,

El Zóhar dice que los baalei teshuvá, quienes retornan a D'os después de pecar, "lo atraen hacia abajo con mayor fuerza". Su fuerza proviene de "con toda tu fuerza", un amor que supera lo que el alma puede contener y que puede manifestarse en un autosacrificio efectivo, como en el caso de Rabí Elazar ben Durdaya, un gran pecador que se arrepintió y lloró hasta que su alma partió de él.

והן בבחי' ביטול אליו ית' וכלות הנפש בק"ש [בקריאת שמע] וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא⁸⁵ וגוי ובחי' ובכל מדרך הוא המתגלה בבע"ת [בבעלי תשובה] יותר מבצדיקים שבצדיקים היא בחי' ובכל נפשך כוי

o mediante el nivel de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, y el desfallecimiento del alma durante el Shemá, como está escrito: "A Ti, Havaiá, elevo mi alma", etc. El nivel de "con toda tu fuerza" es lo que se revela en los baalei teshuvá más que en los más justos entre los justos, cuyo nivel es "con toda tu alma", etc.

También puede manifestarse en la completa autoanulación del alma y en su "desfallecimiento" durante el Shemá, como en "A Ti, Havaiá, elevo mi alma". Este "con toda tu fuerza" se revela en los baalei teshuvá más que en los tzadikim más perfectos, cuyo amor es "con toda tu alma".

והיינו לפי שיתרון האור הוא הבא מתוך החשך⁸⁶ דוקא שע"י הזדונות שישים אשם נפשו איך שבהבל בא⁸⁷ כוי ונגעה בו עד הנפש.

Esto se debe a que la superioridad de la luz es precisamente la que surge de la oscuridad: por medio de los pecados deliberados, cuando considera culpable a su alma y ve cómo "vino en vano", etc., esto lo toca hasta lo más profundo del alma.

La razón es que la luz es más preciada cuando surge de la oscuridad. Los pecados pasados del penitente hacen que sienta su culpa y que su vida "vino en vano"; el dolor alcanza lo más profundo de su alma.

אי לזאת יצעק אל ה' בצר לו מאד ותהי' [ותהיה] הצעקה גדולה לאלקים למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת וזהו ענין י"ה עם שמי שסי"ה ^{88,89} כו'

Por eso clamará a Havaíá en su gran angustia, y el clamor será grande ante D'os, por encima de lo que su alma puede soportar. Este es el significado de “Yah con Shemi (Mi Nombre) suma 365”, etc.:

A partir de esa angustia clama a D'os con un clamor que supera la capacidad de su alma. Esto se vincula con la enseñanza del Zóhar de que el Nombre Yah junto con shemi, “Mi Nombre”, suma 365, el número de las prohibiciones.

שהל"ת [שהלא תעשה] הן בשם י"ה למעלה מבחי' עשה שהן בשם ו"ה וכמ"ש בארץ לא זרועה ⁹⁰ שבחי' לא הוא הנזרע כו'

pues las prohibiciones corresponden al Nombre Yah, que está por encima del nivel de los mandamientos positivos [que corresponden] a las letras vav-hei; y como está escrito: “en una tierra no sembrada”, pues el nivel de lo (“no”) es lo que se siembra, etc.,

Las 365 prohibiciones corresponden a Yah, las dos primeras letras de Havaíá, que están por encima de vav-hei, la fuente de los mandamientos positivos. La frase de Jeremías “en una tierra no sembrada” alude a esto: el “no” (lo), las prohibiciones, es precisamente lo que se siembra.

כמ"ש במ"א כי לפי ששם י"ה הוא למעלה משם ו"ה א"א בכח הנפש להמשיך משם בבחי' המשכה שהוא בקיום מ"ע [מצות עשה] רק בשמירת הלי"ת [הלל תעשה]

como se explica en otro lugar. Puesto que el Nombre Yah está por encima del Nombre vav-hei, la fuerza del alma no puede atraer de allí [la energía divina] mediante una modalidad de atracción hacia abajo, que se logra cumpliendo los mandamientos positivos, sino únicamente observando las prohibiciones,

Como Yah está por encima de vav-hei, el alma no puede atraer de allí mediante la acción positiva, que es la modalidad de atracción hacia abajo propia de los mandamientos positivos. Solo llega a Yah observando las prohibiciones, es decir, absteniéndose.

שהוא ענין עקירת הרצון מן ההיפך ועיקרה זו שמן ההיפוך תגדל מאד עד שיבא ויגיע לבחי' ובכל מאדך ⁹¹ למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת.

pues esto consiste en desarraigar la voluntad de lo opuesto; y este desarraigo de lo opuesto crecerá en gran medida, hasta que llegue al nivel de “con toda tu fuerza”, por encima de lo que el alma puede soportar.

Observar una prohibición significa desarraigar la voluntad de aquello que se le opone. En un penitente, que ha conocido desde dentro aquello opuesto, el desarraigo se vuelve tan intenso que alcanza “con toda tu fuerza”, por encima de la capacidad del alma.

12 והנה ע"ז נאמר ממעמקים קראתיך⁹² הוי' כי יש יו"ד עמקים שהם כנגד עשר בחינות הנפש ז' מדות וג'

שכליים והעומק שלהן הוא השרש שבכל בחי' שנק' עומקא דחשוכא

Ahora bien, acerca de esto se dice: "Desde las profundidades te he llamado, Havaíá". Pues hay diez profundidades, que corresponden a los diez niveles del alma: siete atributos emocionales (midot) y tres intelectuales. La profundidad de estos es la raíz que hay en cada nivel, llamada "la profundidad de la oscuridad" (umka dejashuja):

El Alter Rebe interpreta ahora el Salmo 130: "Desde las profundidades te he llamado, Havaíá". Las profundidades son diez, correspondientes a las diez facultades del alma: siete emocionales y tres intelectuales. La "profundidad" de cada facultad es su raíz oculta, llamada en arameo "la profundidad de la oscuridad".

דהיינו בחי' החשך שעדיין לא בא לידי גילוי בנפש שאין בו בחי' התלבשות בגוף ונפש הבהמית הוא מהמדות עליונות הבאות למעלה שהן למעלה מכוחות המתגלות בנפש

es decir, el nivel de oscuridad que todavía no ha llegado a revelarse en el alma, en el cual no hay ningún aspecto de investirse en el cuerpo ni en el alma animal. Proviene de los atributos supremos que vienen de Arriba, los cuales están por encima de las facultades que se revelan en el alma.

Esta "oscuridad" es la parte de cada facultad que todavía no se ha revelado en el alma y no está investida en el cuerpo ni en el alma animal. Proviene de atributos supremos que vienen de Arriba, más allá de las facultades que el alma manifiesta abiertamente.

רק ע"י בחי' ובכל מאדך מתגלה בחי' ממעמקים ומשם קראתיך הוי' להיות התחדשות בחי' הוי' בנפש ולהיות בנפש הוי' זו של בחי' ממעמקים

Solo mediante el nivel de "con toda tu fuerza" se revela el nivel de "desde las profundidades"; y desde allí, "te he llamado, Havaíá": para que haya una renovación del nivel de Havaíá en el alma y para que haya en el alma esta Havaíá del nivel de "desde las profundidades",

Estas profundidades solo se revelan mediante "con toda tu fuerza", el amor del penitente que trasciende toda medida. Desde allí, la persona clama a D'os, y nace en el alma un nuevo nivel de Havaíá, que brota de sus profundidades ocultas.

שעדיין לא היתה בגילוי הנפש ועייז ויהפוך ה' את הקללה לברכה⁹³ שמשם נמשך מחילת וסליחת העוונות וזרקתי עליכם מים טהורים⁹⁴ כו' מחיתי כעב פשעך⁹⁵ כו'

que todavía no se había revelado en el alma. Y mediante esto, “Havaia convirtió la maldición en bendición”: pues de allí se atraen el perdón y la absolución de los pecados; “Y los rociaré con agua pura”, etc.; “He borrado tus transgresiones como una densa nube”, etc.

Esta nueva revelación es lo que convierte la maldición en bendición: de ella fluyen el perdón y la absolución de los pecados, como en “Los rociaré con agua pura” y “He borrado tus transgresiones como una densa nube”. Esto responde a la pregunta inicial: la maldición no se pasa simplemente por alto, sino que se transforma.

ולכן אומרים בעשיית [בעשרת ימי תשובה] מזמור זה ממעמקים שבכל יום ממשך עומק א' עד שביהכ"פ [שביום הכפורים] לפני הוי' תטהרו לפני הוי' המתגלה בנפש שמשם נמשך להיות תטהרו:⁹⁶

Por eso, durante los Diez Días de Teshuvá decimos este salmo, “Desde las profundidades”; cada día se atrae una profundidad, hasta que en Yom Kipur se dice: “Ante Havaia serán purificados”, ante la Havaia que se revela en el alma, de la cual se atrae que “serán purificados”.

Por eso se recita el Salmo 130 durante los Diez Días de Teshuvá: cada día se hace aflorar una de las diez profundidades, hasta que en Yom Kipur se dice: “Ante Havaia serán purificados”. La Havaia ante quien somos purificados es la que ahora se revela en el alma, fuente de la purificación.

EN LA AVODÁ

Despierten el amor oculto por D'os y permitan que los proteja incluso en asuntos menores de las palabras de los Sabios. Dejen de lado su propia voluntad en el pensamiento, la palabra y la acción, incluso en aquello que está permitido. En la plegaria, amplíen su contemplación de la grandeza de D'os hasta que se convierta en amor y alegría, y atraigan Su luz al mundo mediante la Torá, las mitzvot y, sobre todo, la caridad. Y permitan que el pesar por el pasado se convierta en un clamor “con todas tus fuerzas” que revele las profundidades del alma, especialmente durante los Diez Días de Teshuvá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar considera que la negativa de D'os, más allá de la razón, a escuchar al acusador es un elogio mayor que refutar sus acusaciones, y cómo refleja esa negativa el propio amor del judío?
2. ¿Cómo muestra la analogía del cabello y el cerebro la distancia entre la Luz Infinita y Jojmá, y por qué es necesaria esa distancia para que existan los mundos?
3. ¿Qué significa que la renovación diaria de la creación dependa del despertar desde abajo, y cómo actúa “Anula tu voluntad” como el tzimtzum propio de la persona?
4. ¿Por qué la caridad es la expresión general de todas las mitzvot, y qué significa la hei añadida de tzedaká?
5. ¿Por qué “con todas tus fuerzas” se revela más en quienes hacen teshuvá que en los tzadikim perfectos, y cómo transforma la maldición en bendición?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ולא אבה

La nota remite a la transcripción (hanajá) de este discurso hecha por el Rebe Mitteler, impresa en Sefer HaMaamarim 5566, p. 334: otro registro del mismo maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' שלד. עוד הגהות באוה"ת ע' התקצה, שם ע' תתקפא מיוסד על הנחת אדה"א עם הגהות אחרות. שם ע' התקצה הגהות נוספות.

2 ולא אבה ה"א לשמוע אל בלעם

"Pero Havaia, su D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaia, su D'os, convirtió la maldición en una bendición para ustedes, porque Havaia, su D'os, los amó". Todo el maamar explica este versículo; sus palabras finales, "porque los amó", se retoman en el párrafo 10.

דברים כ"ג:23:6

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהָבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כג, ו. בסה"מ תקס"ו ובאוה"ת יש עוד כמה קושיות.

3 La nota de Kehot remite a II Samuel 13:14 para estas palabras.

II Samuel 13:14:ד"ג:14:13

וְלֹא אָבָה לְשָׁמֹעַ בְּקוֹלָהּ וַיַּחֲזֹק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶה וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ:

Howbeit he would not hearken unto her voice; but being stronger than she, he forced her, and lay with her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ראש הפעור הנשקפה

Balak llevó a Bilam a la cima de Peor, desde donde se contempla el desierto, para intentar una vez más maldecir a Israel. El Alter Rebe lo cuenta entre los lugares que Bilam eligió porque Israel estaba destinado a pecar allí.

Numbers 23:28:כ"ח:23:28

וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיַּשִּׁמּוֹן:

And Balak took Balaam unto the top of Peor, that looketh down upon the desert.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כג, כח.

5 וישת אל המדבר פניו

Cuando Bilam vio que a Havaia le complacía bendecir a Israel, ya no fue en busca de presagios como antes, sino que dirigió su rostro hacia el desierto. El Alter Rebe inter-

preta también esto como que Bilam miraba hacia un lugar donde Israel pecaría.

Numbers 24:1:א"ד:24:24

וַיֵּרָא בִלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי ה' לְבָרֶךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ כְּפַעַם־כְּפַעַם לְקִרְאָת נְחָשִׁים וַיֵּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו:

And when Balaam saw that it pleased the L-RD to bless Israel, he went not, as at the other times, to meet with enchantments, but he set his face toward the wilderness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, א.

PÁRRAFO 2

6 שבכל נפש מישראל יש בחי' והארה משם ה'

La nota señala que parte de este pasaje, sobre el aspecto y el destello del Nombre Havaia en cada alma judía, se cita en un discurso del Rebe Maharash publicado en Sefer HaMaamarim 5629.

LA NOTA DE KEHOT

חלק מכאן מובא בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רצט. וראה גם בספר השיחות תנש"א ע' 799 ואילך.

7 כי חלק ה' עמו

"Pues la porción de Havaia es Su pueblo; Yaakov es la parte de Su herencia". El Alter Rebe interpreta "porción" literalmente: las almas de Israel son una porción y un resplandor del Nombre Havaia mismo.

Deuteronomy 32:9:ט"ב:32:9

כִּי חֵלֶק הַיָּהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֵלֶל נִחְלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

8 כי הנה בכל נפש מישראל . קוצו של יו"ד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך א ע' קלא.

9 בדי"ה ראה אנכי

Allí el Alter Rebe explica cómo está presente el Nombre Havaia en cada judío: en la Entrega de la Torá, Havaia fue atraído al interior de cada uno, de modo que Él es "tu D'os", llamado por tu nombre.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יח, א.

PÁRRAFO 3

10

ויחידה

En la siguiente puerta, Rabí Jaim Vital explica que los niveles del alma provienen de los distintos mundos: Jayiá, de Atzilut, “y Yejidá, de Adam Kadmon”, la punta de la yud. La referencia vincula el amor que trasciende la razón con Yejidá, el nivel más elevado del alma.

שערי קדושה, חלק ג ב: כ"ט: Sha'arei Kedusha, Part 3 2:29
ואחר כך לוקח רוח אחד מעולם היצירה וגם הוא נחלק לכמה מדרגות על דרך הנזכר לעיל. אך בבחינת כללות כל העולמות נקרא רוח. ועל דרך זה נשמה מבריאה, וחיה מאצילות, ויחידה מא"ק:

Afterwards he obtains a Ru'ach from the world of Formation-Yetzirah, and it too is divided into a number of levels in the same manner mentioned before. Nevertheless, in relation to the aspect of the general worlds, it is called a Ru'ach. The same is likewise so with the Neshamah from the world of Creation-Briyah, as well as with the Chayah from the world of Emanation-Atzilut, and with the Yechidah from Primordial Man-Adam Kadmon.

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

11

ואין אדם עובר עבירה

El Talmud enseña que una persona no comete un pecado a menos que entre en ella un espíritu de necedad. El Alter Rebe explica que esa necedad consiste en la ilusión de que uno permanece unido a D'os incluso mientras peca.

סוטה ג' א: ד'-ה' 4-5: Sotah 3a:4-5

ריש לקיש אמר: אין אדם עובר עבירה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות, שנקאמר: "איש איש כי תשטה אשתו", "תשטה" כתיב. תנא דבי רבי ישמעאל: מפני מה האמינה תורה עד אחד בסוטה — שרגלים לדבר, שהרי קינא לה, ונסתרה, ועד אחד מעידה שהיא טמאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה ג, א.

12

נר ה' נשמת אדם

“La lámpara de Havaia es el alma del hombre, que escudriña todas las cámaras interiores”. El Alter Rebe emplea la imagen de la lámpara: como una llama, el alma se eleva por sí misma, hacia su fuente.

Proverbs 20:27 כ"ז: כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־קֶטָן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

13

חמורים ד"ס יותר מד"ת

La Mishná afirma que hay mayor rigor en las palabras de los Escribas que en las palabras de la Torá: quien dice que no existe la mitzvá de tefilín, contradiciendo la Torá, está exento; pero quien dice que los tefilín tienen cinco com-

partimentos, agregando a las palabras de los Escribas, es responsable.

Sanhedrin 88b פ"ח ב"ח

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר א ע"פ כי טובים דודיך (ב). עירובין (כא, ב). וראה סנהדרין פח, ב במשנה. [כ].

14

חמורים ד"ס יותר מד"ת

El Talmud interpreta el versículo “Hijo mío, presta atención” como “sé más cuidadoso con las palabras de los Escribas que con las palabras de la Torá”, pues quien transgrede las palabras de los Escribas es pasible de muerte.

Eruvin 21b כ"א ב"א

15

חמורים ד"ס יותר מד"ת

Sobre “Porque tu amor es mejor que el vino”, el Midrash enseña que las palabras de los Escribas son más apreciadas que las palabras de la Torá.

שיר השירים רבה א:ג' 1:3 Shir HaShirim Rabbah

... רבי אליעזר אומר, אם יהיו כל הימים דיו, ואגמים קולמוסין, ושמים וארץ מגלות, וכל בני האדם לבקרים, אין מספיקין לכתוב [דברי תורה שלמדתי], ואני לא חסרתיה אלא כאדם שמטביל זכרותו כמקחול בים. רבי יהושע אומר אם יהיו כל הימים דיו, ואגמים קולמוסין, ושמים וארץ ריעות, וכל בני אדם לבקרים, אין מספיקין לכתוב דברי תורה שלמדתי, ולא חסרתיה רק כאדם שמטביל זכרותו כמקחול בים. רבי עקיבא אומר אני אין בי ...

«Por el aroma de tus buenos aceites, tu nombre es como aceite derramado; por eso te aman las doncellas» (Cantar de los Cantares 1:3). «Por el aroma de tus buenos aceites», dijo Rabí Yanai, hijo de Rabí Shimón: todos los cánticos que los patriarcas entonaron ante Ti eran fragancias; pero nosotros, «tu nombre es como aceite derramado», como una persona que vierte de su vasija en la vasija de otra. Todos los preceptos que los patriarcas cumplieron ante Ti eran fragancias; pero nosotros, «tu nombre es como aceite derramado»: tenemos ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16

נקראו סופרים

El Talmud dice que a los primeros Sabios se los llamaba Sofrim porque contaban (sofrim) todas las letras de la Torá. El Alter Rebe ofrece otro significado: ellos son el “escriba” (sofer) que produce el “libro”, es decir, la Torá Oral.

Kiddushin 30a:11א"י: א

לפיכך נקראו ראשונים “סופרים”, שהיו סופרים כל האותיות שבתורה, שהיו אומרים: וא"ו ד"גחון" - חציון של אותיות של ספר תורה. “דרש דרש” - חציון של תיבות. “והתגלח” - של פסוקים. “כרסמנה חזיר מיער” - ע"ז דיער חציון של תהלים. “והוא רחום וכפר עון” - חציון דפסוקים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ל, א.

17 י"ש בחי' סופר וספר וספור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ס"י בתחלתו.

18 סופר וספר וספור

Sefer Yetzirah comienza diciendo que D'os creó Su mundo "con tres sefarim: con sefer, sefar y sippur". La triada del Alter Rebe —escriba, libro y relato— hace eco de estas palabras.

ספר יצירה א'1:1 Sefer Yetzirah

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'os de los ejércitos, el D'os viviente, Rey del Universo, Omnipotente, Bondadosísimo y Misericordioso, Supremo y Exaltado, que es Eterno, Sublime y Santísimo, ordenó (formó) y creó el Universo mediante treinta y dos sendas misteriosas de sabiduría, por medio de tres Sefarim, a saber: 1) S'for 2; Sippur (סִפּוּר); y 3) Sapher סֶפֶר, que en Él son una y la misma cosa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

19 ב"ה ושאתם מים בששון

Allí, al explicar la libación de agua, el Alter Rebe presenta sefer, sippur y sofer: la Torá Escrita es el "libro", Biná, mientras que el "escriba" es Jojmá, la raíz de la Torá Oral; por eso "las palabras de los Escribas son más queridas" que el vino de la Torá Escrita.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן דרושים לסוכות פ, ב.

20 ובר"ה שחורה אני ונאווה

Allí el Alter Rebe explica "Soy negra, pero hermosa": la "negrura" del alma consiste en apegarse a D'os mediante el cumplimiento de las prohibiciones, y por medio de ello, en el futuro se revelará la luz que circunda todos los mundos, que el alma solo puede captar por negación, como "una tierra no sembrada".

Song of Songs 7:1 א'1:1 שיר השירים

שובי שובי השולמית שובי שובי וְנִחַחְהָ בְךָ מִהֶחָזוֹ בְּשׁוֹלְמִית כְּמַחֲלֵת הַמִּחְנִים:

¡Vuelve, vuelve, oh sulamita! Vuelve, vuelve, para que podamos contemplarte. ¿Qué veréis en la sulamita? Algo como una danza de dos campamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש ז, א.

21 בחי' קוצו של יוד

Un discurso del Rebe Rashab de 5647 (1887), al que remite la nota sobre la punta de la yud; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה וכל העם רואים תרמ"ז (בסה"מ תרמ"ו-נ) עי' תל. ובספר השיחות תנשי"א ע' 800 הערה 43, שיחת ש"פ תצא.

22 ולית מחשבה תפיסא ביה

En la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu), en la introducción a Tikkunei Zohar: "Tú eres el más elevado de todos los elevados, el Oculto de todos los ocultos; ningún pensamiento puede comprenderte en absoluto". El Alter Rebe la cita para referirse al Infinito (Ein Sof), hacia quien apunta la punta de la yud.

תקוני זוהר י"ז א:י"ב-10-17a Tikkunei Zohar

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ני"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

23 כולא קמ"י כלא חשיב

En su enseñanza sobre el temor a D'os, el Zohar dice que Él es grande y gobierna sobre todo, "y todo ante Él es considerado como nada". El Alter Rebe lo emplea para describir al Infinito (Ein Sof), más allá de toda comprensión.

Zohar I, 11ב, י"א זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

24 אני ה' לא שניתי

"Porque Yo, Havaiá, no he cambiado". La esencia inmutable de D'os, más allá de todos los mundos, es aquello hacia lo que apunta la punta de la yud.

Malachi 3:6 ג'1:6 מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא קליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

25 ולית מח' תפיסא ב"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

26 בשע"ק להרח"ו ח"ג שער א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש מ, ד.

27 כי קוצו של יו"ד

Rabí Jaim Vital escribe que los cinco mundos son llamados una sola Havaiá, "pues la punta de la yud es Adam

Kadmon"; la yud es Atzilut, la primera hei, Beriá; la vav, Yetzirá, y la hei final, Asiá. El Alter Rebe la cita, en su propio texto, para referirse a la punta de la yud.

שערי קדושה, חלק ג א:ר"ג Sha'arei Kedusha, Part 3 1:6
והאציל חמשה עולמות, זה נשמה לזה וזה לזה, והן, אדם הקדמון
הנוכח בספר התקונים (בתקון י"ט ובריש תיקון ע' ובכמה מקומות)
ובלשון הגאונים נקרא צחצחות, השני עולם האצילות, השלישי עולם
הבריאה, הרביעי עולם היצירה, החמישי עולם העשיה. ואלו החמשה
עולמות נקראו הוי"ה אחת, כי קוצו של יו"ד הוא א"ק [אדם קדמון],
והיו"ד אצילות, והי"א ראשונה בריאה והוא"ו יצירה, והי"א אחרונה
עשיה.

He emanated five worlds, one world being the soul for the next, and the next world being the soul for the next. These are: Primordial Man-Adam Kadmon, as mentioned in Sefer Tikkunim, which in the nomenclature of the Ge'onim is called, "Exceedingly Brilliant-Tzachtzechoot." The second is the world of Emanation-Atzilut. The third is the world of Formation-Briyah. The fourth is the world of Action-Asiyah. These five worlds are considered as One Being-Havayah Achat הוי"ה אחת. For, the thorn of the letter Yod-י is ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

12 א"ח ע"ב

"Una mujer virtuosa es la corona de su marido". Aquí, la mujer virtuosa es la Torá Oral, la corona de la Torá Escrita.

משלי י"ב:ד Proverbs 12:4
LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

PÁRRAFO 4

29 התהוות החכמה מלמלעה מן החכמה

La nota remite a Or HaTorah sobre la parashá de Koraj para el surgimiento de Jojmá a partir de lo que está por encima de Jojmá; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת קרח ע' תשכא.

30 ישת חשך סתרו

"Hizo de la oscuridad Su escondite, Su dosel alrededor de Él". El Alter Rebe interpreta esto como que D'os oculta Su esencia para que pueda manifestarse la revelación mediada de Jojmá.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ הַשְׁכֵּת־מִים עֲבִי שְׁהָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

ה' מלך גאות לבש

"Havaia reina; está vestido de majestad... también el mundo está firmemente establecido; no vacilará". El Alter Rebe interpreta el "vestido" como el ocultamiento que D'os hace de Sí mismo, el cual permite que el mundo se mantenga.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבָשׁ ה' עוֹ הַתְּאֵזָר אֶרְיִתְכֹן תִּבְל כָּל־תְּמוֹט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א.

32 וז"ש בראשית ברא אלקים

Allí la nota cita al Tzemaj Tzedek: el nivel de Bereshit es Jojmá, llamada el comienzo de la revelación, creada mediante el Nombre Elokim, que es tzimtzum; y señala que el Mikdash Melej, al comienzo de la parashá de Va'eira (22b), lo explica del mismo modo.

LA NOTA DE KEHOT

"דר"ל דבחי בראשית הוא חכמה הנק' ראשית הגילוי נברא ע"י שם אלקים שהוא בחי צמצום כו', וכן פ"י המק"מ ר"פ וארא דכ"ב ע"ב וז"ל בראשית שהוא מל' ברא אותה אלקים כו'" — אוה"ת תולדות כרך ד תתיג, ב.

33 בראשית ברא אלקים

"En el principio, Elokim creó los cielos y la tierra". El Alter Rebe interpreta "Bereshit" como Jojmá, el comienzo de la revelación, creada por medio de Elokim, el Nombre del tzimtzum.

Genesis 1:1 בראשית א':א

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 בתחלה עלה במה' לברא במדה"ר

La nota de Kehot remite a Zohar I, 120b para estas palabras.

Zohar I, 120b זח"א כב, כ

LA NOTA DE KEHOT

רש"י ריש בראשית. וראה ב"ר ספ"י"ב. וראה ג"כ זח"א כב, ב. ובניצוצי זהר שם.

35 בתחלה עלה במחשבה לברא במדה"ד

Rashi explica que el versículo dice "Elokim creó", y no el Nombre Havaia, porque al principio surgió en el pensamiento de D'os crear el mundo con el atributo de juicio; al ver que el mundo no podría perdurar, unió a él el atributo de misericordia. La nota de Kehot cita también el Midrash, Bereshit Rabbah 12:15, donde D'os dice que el mundo no podría mantenerse solo con el juicio.

Rashi on Genesis 1:1:3 רש"י על בראשית א':א:ג

ברא אלקים ולא נאמר ברא ה', שבתחלה עלה במחשבה לבראתו במדת הדין, ראה שאין העולם מתקיים, הקדים מדת רחמים ושתפה למה"ד,

והיינו דכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושממים:

«D'os [como juez] creó» — no dice «creó D'os», porque al principio D'os tenía la intención de crear el mundo para que estuviera sometido al atributo (gobierno) de la justicia estricta, pero comprendió que el mundo no podría subsistir de ese modo; por ello dio prioridad a la misericordia divina, aliándola con la justicia divina. A esto alude lo escrito en (Génesis 2:4): «El día en que D'os hizo la tierra y los cielos».

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

36

כברק המבריק

Allí el Alter Rebe describe un nivel circundante (makif) como “un relámpago que destella” en la mente y en la comprensión, pero que no es captado ni absorbido por la comprensión misma: la misma imagen que este maamar emplea para Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

עי לעיל בד"ה אז ישיר ישראל (סב, ג) וש"נ [כ].

37

קמי כולא כלא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דניאל (ד, לב). ועיי זח"א (יא, ב). [כ].

38

קמי כולא כלא

“Todos los habitantes de la tierra son considerados como nada”. La expresión del Zóhar “todo ante Él es considerado como nada” cita este versículo.

Daniel 4:32 דניאל ד':ל"ב

וְכָל-יְדִירִי (דארי) אֲרָעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וְכַמְצָנִיה עֲבָד בְּחִיל שְׁמִיָּא וְדִירִי אֲרָעָא וְלֹא אִיתִי דִּי־יִמְחָא בִּידֵהּ וְיֹאמַר לֵה מָה עֲבָדִת:

And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing; And He doeth according to His will in the host of heaven, And among the inhabitants of the earth; And none can stay His hand, Or say unto Him: What doest Thou?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

קמי כולא כלא

El Zóhar dice que ante D'os “todo es considerado como nada”, citando a Daniel. El Alter Rebe destaca la palabra “como”: ante D'os, los mundos son como nada, no son realmente nada.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ"קפ"ח-ה הקדמה, ספר הזהר, כ"ב קצ"ט

40

בשעה שקטרגו המלאכים ואמרו מה אנש

Cuando D'os quiso crear al hombre, un grupo de ángeles servidores objetó: “¿Qué es el hombre para que lo recuerdes?”, y Él extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó. El Alter Rebe interpreta el dedo meñique como un

pequeño exceso de revelación divina más allá de la medida que ellos podían soportar.

Sanhedrin 38b:4 ד"ה ב:ד

(שְׁעָה, בְּסוּף, אֲרָמִי - סִימָן). אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: בְּשָׁעָה שֶׁבָקַשׁ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרְאוֹת אֶת הָאָדָם, בָּרָא כֶּת אֶחָת שֶׁל מְלָאכֵי הַשָּׁרָת. אָמַר לָהֶם: רְצוֹנְכֶם נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצִלְמֵנוּ? אָמְרוּ לִפְנֵינוּ: רְבוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם, מָה מַעֲשִׂיו? אָמַר לָהֶם: כִּךְ וְכך מַעֲשִׂיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לח, ב. וראה לעיל פי אמור לו, א.

41

עשר ספירות בלי מה מספר עשר אצבעות

Al comienzo de Pardes Rimonim se cita Sefer Yetzirah: “Diez Sefirot beli mah, el número de los diez dedos, cinco correspondientes a cinco”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que los dedos representan las Sefirot, los atributos medidos de D'os.

Pardes Rimmonim 1:4-5 ה"ד-ה"ו

... אחרי אשר נסענו מהר ה' הר גבוה ותלול המשנה הקודמת ובה הכרחנו הסכמת המקובלים היות הספירות י' ולא יותר. נלך אל הר המור המשנה השניה אליה ואם היא רביעית לראש הפרק. וז"ל עשר ספירות בלי מה. עשר ולא תשע. עשר ולא אחד עשר. הבן בחכמה, וחכם בבנינה. בחון בהם וחקור מהם ודע וחשוב מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו עכ"ל. הסכמנו שלא לעורר על המשנה הזאת כלל להיות דבריה מעצמם בלתי מסודרים והמקרא אומר דורשני ואין שטחיותה סובל פי' כלל עד שבו נשא ונתן. ונכתוב את ...

Pardes Rimonim (Public Domain)

42

עשר אצבעות

Al comienzo de la parashá de Yitro, el Zóhar habla del misterio de elevar los dedos, que solo deben elevarse durante la oración, la súplica y la bendición, y de diez poderes que gobiernan y se encuentran por encima de los dedos elevados. El Alter Rebe lo cita para presentar los dedos como imagen de los atributos divinos.

Zohar, Yitro 1:1-8 ח"א-א:ח-י

NOW JETHRO, THE PRIEST OF MIDIAN, MOSES' FATHER-IN-LAW, HEARD OF ALL THAT GOD HAD DONE FOR MOSES AND FOR ISRAEL. R. Hezekiah opened here with a discourse on the verse: And Aaron lifted up his hand¹ So the k'tib. toward the people and blessed them (Lev. 9, 22). “The use of the word “hand” here”, he said, “in the singular indicates that he meant to lift up his right hand above his left; and this for a certain esoteric reason. We find, namely, in the book of King Solomon, that he who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43

כי חפץ חסד הוא

“¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad... porque desea la bondad?”. El Alter Rebe lo aplica a la pri-

mera creación, que surgió del propio deseo de D'os de hacer el bien, sin que mediara iniciativa humana alguna.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִחַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מִיכָה ז', יח.

44 שבטובו מחדש בכי"ת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

45 בטל רצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

46 בטל רצונך

"Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de los demás ante tu voluntad". El Alter Rebe lo presenta como la contraparte humana del tzimtzum divino.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב':ד

הוא ה'ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע. שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

47 רבות מחשבות בלב איש

"Muchos son los pensamientos en el corazón del hombre, pero el consejo de Havaiá perdurará". Ilustra el tzimtzum del pensamiento: dejar de lado los propios planes en favor de los de D'os.

Proverbs 19:21 משלי י"ט:כ"א

רבות מחשבות בלב־איש ועצת ה' היא תקום:

...ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך

There are many devices in a man's heart; But the counsel of the L-RD, that shall stand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יט, כא.

48 עוצם עיניו מראות ברע

Isaías describe a quien morará en las alturas como alguien que "cierra los ojos para no ver el mal". Ilustra el tzimtzum de la acción.

Isaiah 33:15 ישעיהו ל"ג:ט"ו

הֲלֹךְ צִדְקוֹת וְדַבֵּר מִיִּשְׁרָיִם מֵאֵס בְּכַזֵּעַ מַעֲשָׂקוֹת נַעַר כַּפְּיוֹ מִתְמַךְ בַּשָּׁחַד אִטֵּם אֲנִינוּ מִשְׁמַע דְּמִים וְעֵצָם עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרָע:

El que anda justamente y habla con rectitud; el que desprecia la ganancia de la opresión; el que sacude sus manos para no aceptar sobornos; el que tapa sus oídos para no oír de sangre y cierra sus ojos para no mirar el mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי לג, טו.

49 ולא תתורו אחרי לבבכם

Del pasaje de los tzitzit: "y no se desviarán siguiendo su corazón y sus ojos". También ilustra la contención de los deseos en la acción.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֵתֶם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales soléis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט.

50 קדש אי"ע

Sobre "pues ustedes son un pueblo santo para Havaiá, su D'os", el Sifrei enseña: "Santificate"; cuando otros consideran prohibido algo permitido, tú no debes tratarlo como permitido en su presencia. La nota de Kehot lo cita junto con el Talmud para destacar el llamado a la santidad incluso en lo que está permitido.

Sifrei Devarim 104:7 ספרי דברים ק"ד:ז

כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַה' אֱלֹהֶיךָ - קָדַשׁ אֶת עַצְמְךָ. דְּבָרִים הַמוֹתְרִים וְאַחֲרֵימָם נִהְיָו בָּהֶם אִסּוּר - אִי אַתָּה רֹשִׁי לְנִהְיָ הַתֵּר בִּפְנֵיהֶם.

"for a holy people are you to the L-rd your G-d": Sanctify yourself with what is permitted to you, viz.: That which is permitted and others forbid to themselves (as a special act of piety), you are forbidden to permit to yourselves in their presence.

Vocalized Edition (CC0) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

51

בחכמה אתברירו

El Zóhar describe cómo, dentro del Pensamiento Supremo, se separaron los desechos y se refinó lo restante. La nota de Kehot remite allí para explicar el principio de que la refinación, que separa el bien del mal, tiene lugar por medio de Jojmá.

Zohar II, 254b, זח"ב רנד, ב254

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב.

52

קדש הוא בחכמה

Léxico de términos cabalísticos; la nota remite a la entrada kodesh (santo) para la identificación de la santidad con Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א בערכו.

53

להיות בטל רצונך... כל בכור

La nota remite a Or HaTorah sobre la parashá de Yitró para este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת יתרו עי תתט.

54

קדש לי כל בכור

"Santifica para Mí a todo primogénito... es Mío". El Alter Rebe lo utiliza para vincular la santidad con Jojmá, el "primogénito" de todos los niveles.

שמות י"ג:ב2 Exodus 13:2

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ב. ראה לעיל פי בלק עה, ב. ובאוה"ת פי יתרו עי תתט "פי הבכור הבי יחידות הכף עשירות הריש מאות היינו ג' בחי גר"ג שהם מעשה ודיבור ומחשבה" ע"ש. וראה גם בד"ה ואתם תהיו לי תריס עי קנד ושם מציין ללקו"ת פי בלק עה, ב.

55

וצ"ל בחי צמצום והעלם... בטל רצונך

La nota dice que este pasaje, sobre el tzimtzum que la persona debe realizar mediante "Anula tu voluntad", se cita en Or HaTorah sobre la parashá de Beshalaj, que también enumera varios lugares paralelos en Torah Ohr y Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בשלח כרך ח עי ב'תתקע, וע"ש שמציין לכמה מקומות לתו"א ולקו"ת.

56

קדש את עצמך במותר לך

El Talmud explica la "prohibición de santidad" mediante el principio: "Santificate en lo que te está permitido". El

Alter Rebe lo aplica a la contención incluso de los deseos permitidos.

יבמות כ"א:ט15 Alter Rebe 20a:15

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמה במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות כ, א. ספרי פי ראה יד, כא. נתבאר בלקו"ש ח"ט ע' 403. ובליקוט פירושם ומ"מ — חסידים לאגה"ת פ"ד. וראה גם ד"ה ואתם תהיו לי תריס עי קנג. וקונטרס ומע"ן.

PÁRRAFO 5

57

ישת חשך סתרו

"Hizo de la oscuridad Su escondite". Aquí describe el ocultamiento divino que se hace descender mediante la propia autoanulación de la persona.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יְשֹׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֹׁכֵת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

58

רשפי אש

"Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os". Los «destellos de fuego del amor» del Alter Rebe retoman las palabras de este versículo.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זִרְעוֹךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיהָ רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֹהֶבְתִּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

אם הבנים שמחה

"Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos". Biná es la «madre», y las emociones que nacen de la contemplación son sus «hijos», nacidos con alegría.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבִי עֲקֵרֶת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

60

תשובה תשוב ה'

En Raaya Mehemna, en Parshas Nasso, el Zohar identifica la teshuvá con Biná e interpreta la palabra como tashuv hei, «que la hei regrese» a la vav, completando el Nombre. El Alter Rebe lo aplica a la teshuvá superior, que revela la primera hei.

Zohar III, 122a, א"ג קכב,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכב, א.

61

ויצעקו אל ה' בצר להם

“Entonces clamaron a Havaia en su angustia; Él los salvó de sus estrecheces”. El Alter Rebe interpreta la angustia como la porción estrecha y contraída de la luz de D'os que recibe el alma.

Psalms 107:6, תהילים ק"ז:

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמְצוּקוֹתֵיהֶם יֹצִיֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ו.

62

בהבל בא ובחשך ילך

“Pues llega en vanidad y se marcha en la oscuridad, y su nombre queda cubierto por la oscuridad”. Aquí describe una vida dedicada a actos que no son por D'os.

Ecclesiastes 6:4, קהלת ו':ד

כִּי־בִהְבֵּל בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֶךְ וּבַחֹשֶׁךְ שָׁמוֹ יִכָּסֶה:

porque viene en vanidad y se va en tinieblas, y su nombre queda cubierto por las tinieblas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ו, ד.

63

ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף

“Si Él pone Su corazón en él, si recoge hacia Sí su espíritu y su aliento”. El Alter Rebe lo interpreta como que el penitente dirige su corazón hacia D'os y reúne hacia Él todo su espíritu y su alma.

Job 34:14, איוב ל"ד:

אִם־יִשֶׁים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֵף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

64

רוח אייתי רוח

En Parshas Terumah, el Zohar enseña que todo depende del deseo: «el espíritu atrae al espíritu y trae al espíritu», y cita como señal el versículo de Job. El derramamiento del

espíritu de una persona hacia D'os atrae hacia ella el espíritu de D'os.

Zohar II, 162b, זח"ב קסב,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב. ע"ל (כה, ב). וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 8

65

ואהבת בקי"ש את הוי' אלהיך

“Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. La contemplación durante la plegaria lleva a la persona a cumplir este versículo del Shemá.

Deuteronomy 6:5, דברים ו':ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

יאר ה' פניו

De la bendición sacerdotal: “Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti y te conceda gracia”. El Alter Rebe lo cita para referirse a la atracción de “el rostro” de D'os, Su ser interior.

Numbers 6:25, במדבר ו':כ"ה

יָאֵר הָאֵלֹהִים חַסְדּוֹ וְיִשְׁכַּח חַסְדּוֹ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

PÁRRAFO 9

67

קול קורא במדבר

“Una voz clama: en el desierto despejen el camino de Havaia”. El Alter Rebe interpreta la voz como la voz de la Torá, que traza el camino de D'os incluso en el desierto de este mundo.

Isaiah 40:3, ישעיהו מ':ג

קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנוּ דֶּרֶךְ ה' יִשְׂרוּ בַּעֲרֵבָה מְסֻלָּה לְאַלְקִינוּ:

Hark! one calleth: ‘Clear ye in the wilderness the way of the L-RD, make plain in the desert a highway for our G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ג.

68

כן בקדש חזיתך

En un salmo que David compuso en el desierto de Yehuda: “Así te contemplé en santidad, para ver Tu poder y Tu gloria”. El Alter Rebe lo aplica a la santidad suprema que se revela incluso en este mundo.

Psalms 63:3, תהילים ס"ג:

כֵּן בִּקְדֹשׁ חֲזִיתְךָ לְרֹאוֹת עֲזֶךָ וּכְבוֹדְךָ:

Así te he buscado en el santuario, para contemplar tu poder y tu gloria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים סג, ג.

69

והי מעשה הצדקה

“Y la obra de la caridad (tzedaká) será paz”. El Alter Rebe pone énfasis en la palabra “obra”: la caridad pertenece al nivel de la acción, la hei final.

Isaiah 32:17 ישיעוהו לייב: ייז

והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט וכטח עד-עולם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיה לב, יז.

70

וצדקה היא כללות המצות

El Talmud enseña que la caridad equivale a todas las demás mitzvot juntas, y lo aprende de un versículo que habla de “mitzvot” en plural. Esto sustenta la afirmación del Alter Rebe de que la caridad es la expresión general y colectiva de las mitzvot.

Bava Batra 9a:12-13 ייב-יג: בבתרא טא: א

... “והעמדנו עלינו מצות לתת עלינו שלישיית השקל בשנה לעבדת בית אלקינו”. ואמר רב אסי: שקולה צדקה כנגד כל המצות, שנאמר: “והעמדנו עלינו מצות וגו’” - “מצוה” אין כתיב כאן, אלא “מצות”. (סימן: גדול, מקדש, משה) אמר רבי אלעזר: גדול המעשה יותר מן העושה - שנאמר: “והיה מעשה הצדקה שלום, ועבדת הצדקה השקט וכטח עד עולם”; וזה - “הלא פרש לרעב להמה”. לא זכה - “ועניי” מרודים תביא בית”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב”ב ט, א. רמב”ם הלי מתנות עניים ר”פ יו”ד. ביאור הגמרא באוה”ת ענינים עי מא ואילך. אוה”ת ואתחנן עי רסג.

71

וצדקה היא כללות המצות

Maimónides escribe que debemos ser más cuidadosos con la mitzvá de la caridad que con cualquier otro mandamiento positivo, pues la caridad es la señal de los descendientes justos de Avraham. La nota de Kehot lo cita junto con el Talmud para explicar el lugar de la caridad entre las mitzvot.

Mishneh Torah, Gifts to the Poor 10:1 מתנות עניים ייב: א

תיבין אנו להזהר במצות צדקה יותר מכל מצות עשה. שהצדקה סימן לצדיק זרע אברהם אבינו שנאמר (בראשית יח יט) “כי ידעתיו למען אשר יצוה את בניו” (בראשית יח יט) “לעשות צדקה”. ואין כסא ישראל מתכונן ודת האמת עומדת אלא בצדקה שנאמר (ישעיה נד יד) “בצדקה תכוננו”. ואין ישראל נגאלין אלא בצדקה שנאמר (ישעיה כז) “ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה”:

Debemos ser especialmente cuidadosos en observar la mitzvá de tzedaká, más que cualquier otro precepto posi-

...ולא אבה והי אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך

vo, pues la tzedaká es una señal del linaje justo [tzedek] de Abraham, nuestro padre, como está dicho: (Génesis 18:19) Pues lo he elegido, para que instruya a sus hijos y a su posteridad [a guardar el camino de D’os] haciendo lo que es justo [tzedaká]. El trono de Israel se establece y la religión de la verdad se sostiene únicamente sobre la tzedaká, como está dicho: (Isaías 54:14) Serás establecida mediante la justicia [tzedek]. ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Gifts for the Poor, Trans. by Joseph B. Meszler, Williamsburg, Virginia, 2003 (CC-BY)

72

להחיות רוח שפלים

D’os, “elevado y exaltado”, mora con los contritos y humildes de espíritu, “para reanimar el espíritu de los humildes”. La caridad, que reanima a los pobres, es el modelo de todas las mitzvot, que infunden vida al mundo humilde.

Isaiah 57:15 ישיעוהו ניו: טיז

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפלי-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ונגלה כבוד ה'

“Y la gloria de Havaia se revelará, y toda carne verá conjuntamente”. Las mitzvot hacen descender esta revelación al mundo físico.

Isaiah 40:5 ישיעוהו מי: ה'5

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D’os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente; porque la boca de D’os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

צדק מלאה ימינך

“Como Tu Nombre, oh D’os, así es Tu alabanza hasta los confines de la tierra; Tu diestra está llena de justicia (tzedek)”. El Alter Rebe lo interpreta como tzedek, sin una hei, colmado por la diestra de Jésed.

Psalms 48:11 תהלים מ”ח: ייא

כשמה אלקים כן תהלתך על-קצוי-ארץ צדק מלאה ימינך:

Como Tu nombre, oh D’os, así es Tu alabanza hasta los confines de la tierra; Tu diestra está llena de justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מח, יא.

75

שנקי צדק בלא ה'

El Idra Zuta describe al “hijo”, que hereda del padre una corona de Jésed y de la madre una de Guevurá, y se la transmite a la “hija”, que se nutre de él; añade que estos

son llamados tzadik y tzedek, y son uno. El Alter Rebe lo cita para mostrar que tzedek recibe Jésed de arriba.

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ט:פ"ז-19:87-22:95
כ"ב:צ"ה

76

שנקי צדק בלא הי

El Idra Zuta continúa diciendo que tzedek se nutre de mishpat (justicia); cuando ambos se unen, sus juicios se endulzan y todo desciende al mundo con misericordia, y cuando están separados, tzedek recibe de otro lugar. El Alter Rebe lo cita para mostrar que tzedek necesita ser completado desde arriba.

ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ב:צ"ה-22:95-23:105
כ"ג:ק"ה

77

נק' בתוספת הי צדקה

En la parashá Bejukotái, el Zóhar enseña que quien da caridad a los pobres completa el Nombre sagrado arriba, pues "la tzedaká da a tzedek" y los une; tzedek solo se perfecciona mediante la tzedaká.

ספר הזהר, בחקותי ד' י"ט:ז-כ"ו:19-7:26
Zohar, Bechukotai

78

נק' בתוספת הי צדקה

El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) explica allí que la tzedaká alude a los jasadim (bondades) de la mano derecha, que son cinco, y "por eso se la llama tzedaká con una hei". Este es el punto del Alter Rebe: Jésed, al llenar tzedek, añade la hei.

מקדש מלך, Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar
פירוש הרמ"ז על ספר הזהר

... וסלקא ויתבא על רישא דצדיק כי הרב שיש שני דיעות בועיר אי המכריע בין תרין עטרין שהם חו"ג שלו וזהו השולח פארותיו להסתעף בגופא דזעיר והבי' הוא המכריע בין חו"ב ומקורו הוא מתיקון ז' דאריך שהוא ואמת גי' ז' פעמים ס"ג שמז' מילואיהם יוצאים ז' הבלים וזה הוא פנימי ואינו מתפשט למטה. ודעת תחתון הוא נקי ראש צדיק שהוא ראש ליסוד בסוד עליונו של חוט השדרה כמ"ש בכוונת הלולב שתחתונו יסוד ועליונו סוד הדעת וזהו ויתבא על רישא דצדיק שהוא הדעת: וטסא מתמן פירוש שמשם מקבלת עוז לעופף לגבוה ...

Zholkva, 1864 (Public Domain)

79

בוהר פ' בחקתי דק"ג ע"ב . . ובאד"ז דרצ"א סע"ב ודרצ"ב ע"א

La nota señala que estos pasajes del Zóhar, las fuentes propias del Alter Rebe aquí para tzedek y tzedaká, se explican en Or HaTorah, Inyanim, p. 43 en adelante.

LA NOTA DE KEHOT

נתבארו באוה"ת ענינים ע"י מג ואילך.

PÁRRAFO 10

80

כי אהבך הי' אלקיך

El versículo concluye: "porque Havaíá, tu D'os, te amó". El Alter Rebe interpreta "te amó" como que D'os atrae Su

amor hacia la persona, fuente de la transformación de la maldición en bendición.

Deuteronomy 23:6:י"ג:ו

ולא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בְּלָעַם וַיִּהְפֹּךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבָרָכָה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

שזדונות נעשו זכויות

El Talmud enseña que la teshuvá es tan grande que los pecados intencionales se convierten en méritos, y explica que esto sucede cuando uno retorna por amor, mientras que la teshuvá por temor hace que se conviertan en pecados involuntarios.

Yoma 86b:3:י"ו:ב

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: גְּדוּלַּת תְּשׁוּבָה שְׁזֹדוֹנוֹת נַעֲשׂוֹת לוֹ כְּשֶׁנֶּאֱמַר: "שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֻנְיָךְ", הָא "עוֹן" — מִזִּיד הוּא, וְקָא קָרִי לָקָה מְכַשּׁוֹל. אִינִי?! וְהָאֵמַר רִישׁ לְקִישׁ: גְּדוּלַּת תְּשׁוּבָה שְׁזֹדוֹנוֹת נַעֲשׂוֹת לוֹ כְּזִכּוּיּוֹת, שְׁנֶאֱמַר: "וּבָשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצָדִיקָה עָלֵיהֶם (חִיה) יִחְיֶה!" לֹא קָשִׁיָּא: כָּאן מֵאֲהָבָה, כָּאן מִירָאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, ב. "שלא רק שאין שומעים להמקטרגים (אבל העוונות לא נמחקו), אלא שנעשה כפרת העוונות, ויתירה מזו, שזדונות נהפכים לזכויות" — ד"ה השקיפה תשכ"ז סע"ד (סה"מ מלוקט ח"ד ע' שעב). ראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' צה.

PÁRRAFO 11

82

בע"ת דמשכין לי' בחילא יתיר

El Zóhar enseña que los justos perfectos no pueden estar en el lugar donde están los baalei teshuvá, porque estos están más cerca del Rey y atraen sobre sí mismos con mayor anhelo del corazón y con gran fuerza. El Alter Rebe explica esta fuerza como "con toda tu fuerza".

Zohar I, 129b:כט, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

83

ובכל מאדך

"Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza". El Alter Rebe contrapone "con toda tu alma", el amor de los tzadikim, a "con toda tu fuerza", el amor del penitente que trasciende toda medida.

Deuteronomy 6:5:ה'ו:ו

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

כמעשה דר"א ב"ד

El Talmud relata la historia de Rabí Elazar ben Durdaya, un pecador notorio, quien resolvió que “el asunto depende solo de mí”, puso la cabeza entre las rodillas y lloró hasta que su alma partió; una voz celestial declaró que estaba destinado al Mundo Venidero.

עבודה זרה י"ז א"א 17a Avodah Zarah

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז יז, א. ראה בסה"מ תקס"ה כרך א ע"י תצו בגדול ושובתו.

85

אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havaiá, elevo mi alma”. Describe la entrega del alma en la oración, la segunda manera en que se expresa “con toda tu fuerza”.

תהילים כ"ה:1א Psalms 25:1a

לְדוֹד אֱלֹהֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים כה, א.

86

שיתרון האור הוא הבא מתוך החושך

“La sabiduría aventaja a la necedad, así como la luz aventaja a la oscuridad”. El Alter Rebe lo interpreta como el valor especial de la luz que surge de la oscuridad, como en el caso del penitente.

קהלת ב' י"ג:2 Ecclesiastes 2:13b

וְרֵאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחִכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּי־תֵרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

87

שבהל בא

“Pues llega en vanidad y se marcha en oscuridad”. El penitente contempla su pasado en estos términos, y su remordimiento alcanza su alma.

קהלת ו' ד:4 Ecclesiastes 6:4d

כִּי־בִהְיֶה כָל־בָּא וּבִחֹשֶׁךְ יֵלֶךְ וּבִחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יִכָּסֶה:

porque viene en vanidad y se va en tinieblas, y su nombre queda cubierto por las tinieblas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

י-ה עם שמי שס"ה

El Zóhar enseña que todos los mandamientos positivos y negativos dependen del Nombre Havaiá: “Mi Nombre”, con Yah, suma 365, las prohibiciones, y “Mi recuerdo”, con vav-hei, suma 248, los mandamientos positivos.

Zohar I, 24a זח"א כד, א

Zohar III, 278bb זח"ג רעה, ב

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהק'. זח"א כד, א. שם בהשמטות תג, א. זח"ג רעה, ב. וראה לעיל פקודי ג, ב.

89

י"ה עם שמי שס"ה

En la introducción a Tikkunei Zóhar aparece la misma interpretación de “Este es Mi Nombre para siempre”, y las 365 prohibiciones, que corresponden al temor, se anteponen a los 248 mandamientos positivos, que corresponden al amor.

Tikkunei Zohar 5a:4ד' א' א' תקוני הזהר

ובארח רזא, אדניי תמן י' יראת יי', ואלין ארבע אַתּוּן אינון מפתחות החיצוניים דילא, י' מן יהויה איהי חכמה, וארבע אַתּוּן דהאי שמא אינון מפתחות הפנימיים, ובגין דא אקדימו בצלוחא אדניי שפתי תפתח, ולכתר תתמין לה בשם יהויה, ברוך אתה יהויה מגן אבריהם, ואור חכי אקדים שב"א דאיהי יראת בשם יהויה, לאהבה דאיהי קמ"ץ רחמי, שב"א מסטרא דגבורה, כי באש יהויה נשפט (ישעיהו סו טז), קמ"ץ מימינא, וקמץ תכנה משם (ויקרא ה יב), בגין דמעלין ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

90

בארץ לא זרועה

«Recuerdo para ti la bondad de tu juventud... cuando me seguiste por el desierto, por una tierra no sembrada». El Alter Rebe interpreta lo zeru'ah como «lo (no) es sembrado»: las prohibiciones mismas son la semilla.

ירמיהו ב' כ"ב:2 Jeremiah 2:22b

הֲלֹךְ וּקְרֵאתָ בְּאֶזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבְתָּ כְּלוּלִיתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ב, כב.

91

ובכל מאדך הוא המתגלה בבט"ת

La obra del Rebe Mitteler sobre la teshuvá, señalada en la nota por la idea de que “con toda tu fuerza” se revela en los baalei teshuvá; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שערי תשובה לאדה"א ח"ב חינוך פמ"ב.

PÁRRAFO 12

92

ממעמקים קראתיך ה'

“Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te he llamado, Havaiá”. El Alter Rebe interpreta las profundidades como las raíces ocultas de los diez poderes del alma, que se revelan mediante la teshuvá.

תהילים ק"ל:1א Psalms 130:1a

שִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעְמָקִים קִרְאתֶיךָ ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

93 ויהפוך ה' את הקללה לברכה

El versículo inicial del maamar: Havaia convirtió la maldición en bendición. Aquí se explica como el perdón que se atrae de Havaia, revelado desde las profundidades.

דברים כ"ג:6 ו' Deuteronomy 23:6

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְּלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 וזרקתי עליכם מים טהורים

“Y rociaré sobre ustedes agua pura, y serán purificados de todas sus impurezas”. Describe la purificación y el perdón que se atraen de ese nivel.

יחזקאל ל"ו:25 ע"כ Ezekiel 36:25

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Y rociaré sobre vosotros agua pura, y quedaréis puros; de todas vuestras impurezas y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.

95 מחיתי כעב פשעיך

“He borrado tus transgresiones como una nube espesa, y tus pecados como una neblina; vuelve a Mí, pues te he redimido”. Este es el perdón que borra los pecados mismos.

ישעיהו מ"ד:22 ע"כ Isaiah 44:22

מִחִיתִי כְעֵב פִּשְׁעֶיךָ וְכָעַנְנִי חַטֹּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גִאֲלִיתִיךָ:

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, And, as a cloud, thy sins; Return unto Me, for I have redeemed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מד, כב.

96 לפני הוי' תטהרו

“Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos de todos sus pecados; ante Havaia serán purificados”. El Alter Rebe interpreta “ante Havaia” como ante Havaia, revelado en el alma en Yom Kipur.

ויקרא ט"ז:30 ל' Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC0); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Gifts for the Poor, Trans. by Joseph B. Meszler, Williamsburg, Virginia, 2003 (CC-BY); Zholkva, 1864 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak